

طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ  
ترجمة سعيد سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك

بحث جامعي

إعداد:

أماليا رحما كارولين

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٩٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

# طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ ترجمة

سعيد سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أماليا رحما كارولين

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٩٢

المشرف:

محمد أنوار فردوسي, الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : أماليا رحما كارولين

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٩٢ :

موضوع البحث : طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ ترجمة سعيد سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا تحمل المسؤولية على ذلك ولا تكون المسؤولية على المشرفي أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدهبا كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٣

الباحثة  


أماليا رحما كارولين

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٩٢ :

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم أماليا رحما كارولين تحت العنوان طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ ترجمة سعيد سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك. قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٣

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدهبا

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩.٦١١١٩٩٨.٣١٠٠ : ١٩٨٢.٣٢.٢٠١٥.٣١.٠٠

المعروف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٢.٠٠٣١٢١.٠٠٤

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أماليا رحما كارولين

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٩٢

العنوان : طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ ترجمة سعيد

سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجنا في قسم اللغة العربية و أديجها كلية العلوم

الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٨ ديسمبر ٢٠٢٣

لجنة المناقشة

١- رئيس المناقشة: محمد صاني فوزي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤٠١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

٢- المناقش الأول: محمد أنور فردوسي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

٣- المناقش الثاني: محمد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## استهلال

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاختلافُ السِّتِّكُمْ وَاللَّوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ  
(الروم: ٢٢)

*“Di antara tanda-tanda (kebesaran)-Nya ialah penciptaan langit dan bumi, perbedaan bahasa dan warna kulimu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda (kebesaran Allah) bagi orang-orang yang berilmu.”*

*(Ar-Rum Ayat ٢٢)*

## إهداء

أهدى هذه البحث إلى:  
والدتي الجميلة أمي سوباتمياقي  
والدي المحترم أبي زين الخافد (المرحوم)  
الأخ الكبير المحبوب حافظ ساتريا بوترا

## توطئة

الحمد لله الذي أنزل القرآن باللغة العربية ليسهل الفهم، والصلاة والسلام على النبي مُحَمَّدٍ ﷺ. عدا عن ذلك فإن الناس يتبعون تعاليمه ويطلبون صلواته إلى يوم القيامة.

لاستيفاء متطلبات الامتحان النهائي والحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وكلية العلوم الثقافية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية في مالانج قمت بكتابة هذا البحث. وتود الباحثة أن تشكرا كل من ساعدني وشجعني على إكمال البحث في هذه المهمة النهائية، وأخص بالذكر:

١. الأستاذ الدكتور زين الدين، الماجستير مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتور فيصل فتاوي، الماجستير كلية العلوم الإنسانية.
٣. الدكتور عبد الباسط، الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. الدكتورة معرفة المنجيه، الماجستير، الذي قد أرشدني منذ السنة الطالب.
٥. الفضيحة أنوار فردوسي، الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية.
٦. الفضيحة مُحَمَّد زواوي الذي قدم لي الإرشادات والمدخلات والاقتراحات عندما واجهت صعوبات، حتى أتمكن من إكمال هذا البحث.
٧. أمي سوباتي، التي تدعو لي دائما بالخير.
٨. أخي الكبير، حافظ ساتريا بوترا، كان يدعو لي دائما ويواسوني عندما واجهت صعوبات في هذا البحث.
٩. جميع الأساتذ والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها، الذين قد اعطوني علما نافعا.
١٠. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد اعطواني الحماسة في انتهاء هذا البحث الجامعي.
١١. جميع أصدقائي في غرفة المعهد التي رافقني في السنة الأولى في الكلية.



١٢. صديقاتي المحبوبة في قسم اللغة العربية وأدبها منها انيسة حارسة دين، ألفا زينر ناشا،  
ليلي نعمة بحرية، ثالث إمراة أغسطسين.

مالانج

الباحثة

أماليا رحما كارولين

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٩٢

## مستخلص البحث

كارولين، أماليا رحما (٢٠٢٣) طريقة والإجراء الترجمة في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ ترجمة سعيد سوسانتو بناءً على نظرية بيتر نيومارك. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد أنوار فردوسي، الماجستير.

### الكلمات الأساسية: طريقة الترجمة، والإجراء، نجيب محفوظ، بيتر نيومارك

يواجه تطوير ترجمة الأعمال الأدبية العربية في إندونيسيا أيضًا العديد من التحديات. أحد التحديات الرئيسية هو صعوبة ترجمة الفروق الثقافية وثرء الأمة في الأعمال الأدبية العربية. إن اختيار طرق وإجراءات الترجمة يؤثر بشكل كبير على نتائج الترجمة لأن هذا يعد أحد معايير تقييم الترجمات. ووفقًا لنيومارك، تستخدم أساليب الترجمة على النص ككل، في حين تستخدم إجراءات الترجمة على وحدات لغوية أصغر، وهي الجمل والجمل والعبارات والكلمات. يهدف هذا البحث إلى تحليل طرق وإجراءات الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية مقهى الكرنك لنجيب محفوظ عند بيتر نيومارك. هذا النوع من البحث هو نهج نوعي مع تقنيات التحليل الوصفي. مصدر البيانات الأساسي المستخدم هو رواية الكرنك لنجيب محفوظ والبيانات الثانوية هي الكتب والمجلات ذات الصلة بموضوع البحث. إن تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي تقنية الدراسة المكتبية. نتائج هذا البحث هي أنه تم تحديد ستة طرق وإجراءات لترجمة بيتر نيومارك. تشمل هذه الأساليب طريقة الترجمة كلمة بكلمة، وطريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة الأمانة، وطريقة الترجمة الحرة، وطريقة الترجمة الاصطلاحية، وطريقة الترجمة التواصلية بإجمالي ٨٧ بيانات. ثم تكونت إجراءات الترجمة التي تم تحديدها من الترجمة، والتجنس، والمساواة الثقافية، والتحييد (معادلة الوظيفة)، والحرفية، والتبديل بمجموع ١٩ بيانات. لذا فإن ما يستخدم في ترجمة رواية الكرنك هو أسلوب الترجمة الحرة وإجراءات ترجمة النقل والتجنيس.

## ABSTRACT

**Karulin, Amalia Rahma** (٢٠٢٣) *Translation Method and Procedures in Novel "Al Karnak" by Najib Mahfuz Translated by Happy Susanto Translation Based on Peter Newmark's Theory*. Undergraduate Thesis. Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor Muhammad Anwar Firdaosi, M.Ag.

**Keyword:** *Translation Method, Translation Procedure, Najib Mahfuz, Peter Newmark.*

---

The development of translation of Arabic literary works in Indonesia also experiences several challenges. One of the main challenges is the difficulty in translating the cultural nuances and richness of the nation in Arabic literary works. The choice of methods and procedures for translation significantly influences the translation results because this is one of the criteria for evaluating translations. According to Newmark, translation methods are used on a text as a whole, while translation procedures are used on smaller linguistic units, namely sentences, clauses, phrases and words. This research aims to analyze the translation methods and procedures used in translating the novel *Karnak Café* by Najib Mahfuz according to Peter Newmark. The type of research is a qualitative approach with descriptive analysis techniques. The primary data source used is the novel *Karnak* by Najib Mahfuz and the secondary data are books and journals related to the research topic. The data collection technique in this research is a library study technique. The results of this research are that six methods and procedures for Peter Newmark's translation were found. These methods include the word for word translation method, literal translation method, faithful translation method, free translation method, idiomatic translation method, and communicative translation method with a total of ٦٨ data. Then the translation procedures identified consisted of translation, naturalization, cultural equalization, neutralization (function equalization), literalization, transposition with a total of ١٩ data. So what is dominantly used to translate the *Karnak* novel is the free translation method and the transference with naturalization translation procedures.

## ABSTRAK

**Karulin, Amalia Rahma** (2023) *Metode dan Prosedur Penerjemahan dalam Novel “Al Karnak” Karya Najib Mahfuz Terjemahan Happy Susanto Berdasarkan Teori Peter Newmark*. Tesis Sarjana. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Muhammad Anwar Firdaosi, M.Ag.

**Kata kunci:** *Metode Penerjemahan, Prosedur Penerjemahan, Najib Mahfuz, Peter Newmark.*

---

Perkembangan penerjemahan karya sastra Arab di Indonesia juga mengalami beberapa tantangan. Salah satu tantangan utama adalah kesulitan dalam menerjemahkan nuansa budaya dan kekayaan bangsa yang ada dalam karya sastra Arab. Pemilihan metode dan prosedur untuk menerjemahkan, secara signifikan mempengaruhi hasil terjemahan karena hal tersebut merupakan salah satu kriteria untuk mengevaluasi terjemahan. Menurut Newmark, metode penerjemahan digunakan pada suatu teks secara keseluruhan, sedangkan prosedur penerjemahan digunakan pada satuan kebahasaan yang lebih kecil, yaitu kalimat, klausa, frasa dan kata. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode dan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan novel Karnak Café karya Najib Mahfuz menurut Peter Newmark. Adapun jenis penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dengan teknik analisis deskriptif. Sumber data primer yang digunakan berupa novel Karnak karya Najib Mahfuz dan data sekundernya adalah buku dan jurnal yang berkaitan dengan topik penelitian. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah teknik studi kepustakaan. Hasil penelitian ini adalah terdapat enam metode dan prosedur penerjemahan Peter Newmark yang teridentifikasi. Metode tersebut meliputi metode terjemah kata demi kata, metode terjemahan harfiah, metode terjemahan setia, metode penerjemahan bebas, metode penerjemahan idiomatik, dan metode penerjemahan komunikatif dengan total 14 data. Kemudian prosedur penerjemahan yang teridentifikasi terdiri dari transfarensi, naturalisasi, penyeteraan budaya, netralisasi (penyetaraan fungsi), literal, transposisi dengan total 19 data. Sehingga yang dominan digunakan untuk menerjemahkan novel Karnak adalah metode penerjemahan bebas dan prosedur penerjemahan transfarensi serta naturalisasi.

## محتويات البحث

تقرير الباحثة .....	Error! Bookmark not defined.
تصريح .....	Error! Bookmark not defined.
تقرير لجنة المناقشة .....	Error! Bookmark not defined.
استهلال .....	د
إهداء .....	هـ
توطئة .....	و
مستخلص البحث .....	ح
ABSTRACT .....	ط
ABSTRAK .....	ي
محتويات البحث .....	ك
الفصل الأول .....	١
أ. خلفية البحث .....	١
ب. أسئلة البحث .....	٨
ج. فوائد البحث .....	٩
د. حدود البحث .....	٩
الفصل الثاني .....	١١

أ. مفهوم الترجمة.....	١١
ب. نظرية الترجمة حسب بيتر نيومارك .....	١١
ج. إجراءات الترجمة وفقا لبيتر نيومارك.....	١٧
<b>الفصل الثالث.....</b>	<b>٢١</b>
أ. نواع البحث .....	٢١
ب. مصدر البيانات .....	٢١
ج. طريقة جمع البيانات .....	٢٢
ي. طريقة تحليل البيانات.....	٢١
<b>الفصل الرابع.....</b>	<b>٢٣</b>
أ. تحليل طريقة الترجمة عند بيتر نيومارك.....	٢٣
١- طريقة الترجمة الموجهة نحو اللغة (Bsu).....	٢٣
٢- طريقة الترجمة الموجهة للغة الهدف (BSa).....	٢٩
٢. تحليل إجراءات الترجمة عند بيتر نيومارك.....	٤٤
<b>الفصل الخامس.....</b>	<b>٥١</b>
أ. الخلاصة .....	٥٣
ب. التوصيات .....	٥٢
<b>قائمة المصادر والمراجع.....</b>	<b>٥٢</b>
المصادر.....	٥٣

سيرة ذاتية ..... ٥٦

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

تاريخ الترجمة قديماً قدم تاريخ الكتابة الذي يعاني أيضاً من نفس مستوى الصعوبة مثل الجوانب الأخرى للأدب (سيفوري، ١٩٦٩). الترجمة لها دور مهم في التواصل مع المجتمع العالمي. في العصر الحديث، تصبح الترجمة معرفة بنفس مستوى العلوم الأخرى. هذا لأن الترجمة مرتبطة بمجال الفكر البشري كما في الفلسفة. من خلال الترجمة يمكن للبشر مشاركة الأفكار والمعرفة والتكنولوجيا والنظرية. استمر تطور التكنولوجيا والعلوم في التطور السريع منذ عام ١٩٤٥. ويتوقع ويلز أن التكنولوجيا ستتطور أكثر إذا تمكن العلماء من فهم اللغة الأجنبية المطلوبة.

ترجمة فولن كلمه هو يشرح الكلمات أو العبارات من خلال تفسيرها في شكل أقوال أو عبارات أخرى. هناك أيضاً تعبير ترجمة فولان كالاما غريجي الذي له معنى التعبير بلغة غير لغة المتحدث (ابن منظور، ٦٦). هناك العديد من التعريفات للترجمة ولكن هناك معنيان يمكن استخدامهما حسب ابن منظور. أولاً، الترجمة على أساس المعنى تعني التوضيح (الكلام). ثانياً، الترجمة في المعنى هي الترجمة. وفي الوقت نفسه، من حيث الترجمة، يتم تعريفها على أنها اقتباس أو نقل الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بينما الكلمة نفسها هي كلمة أو بيان يمكن فهمه.

المترجم من أكثر الوظائف المطلوبة من قبل الشركات أو الوكالات هي ترجمة الكتابات أو الحوارات الأجنبية للمساعدة في التواصل مع المستثمرين الأجانب. الترجمة مطلوبة في كل عملية نقل للمعرفة في مختلف الحضارات والثقافات. كعملية، الترجمة لا تخلو من المشاكل، وكعمل تجاري فهي لا تقل صعوبة عن الكتابة البحثية. عندما يكون للكاتب الحرية في اختيار المفردات والأسلوب، ويمكنه تغيير كلمة إلى أخرى، يكون



المترجم ملزمًا بالنص الذي تتم ترجمته، ويجب أن يحافظ على الثقة. على الرغم من أنهم قادرون على الحفاظ على أصالة محتوى النص، إلا أنهم لا يزالون يواجهون امتيازات اللغة المصدر. يجب أن يعيش في مجالين لغويين، حتى في ثقافتين وحضارتين، لكل منهما تفرده الخاص.

بعد اللغة الإنجليزية، اللغة التي يتم ترجمتها غالبًا إلى الإندونيسية هي اللغة العربية. اللغة العربية هي جزء من عائلة اللغات السامية التي عاشت وتطورت منذ قرون. في البداية، كانت اللغة العربية تستخدم فقط من قبل الناس في غرب آسيا (حول شبه الجزيرة العربية)، ولكن، جنبًا إلى جنب مع تطور الدين الإسلامي، تطورت اللغة العربية أيضًا وانتشرت في المناطق الإسلامية، كلغة دينية. في الوقت الحالي، لا يتم استخدامها من قبل الدول العربية فقط، بل يتم استخدام اللغة العربية أيضًا كوسيلة للاتصال الدولي. تاريخياً، عرفت اللغة العربية كلغة المعرفة في العصور الوسطى الإسلامية، وتحديدًا في عهد الدولة العباسية. وكان العلماء العرب المسلمون في ذلك الوقت أكثر تقدماً علمياً من غيرهم من الأمم، على الرغم من توسع الحضارة الإسلامية وتوسع أراضيها. وكان لدعم الخليفة للعلم في ذلك الوقت دور كبير في ظهور هؤلاء العلماء. وفي عهد الدولة العباسية تمت ترجمة العديد من الكتب العلمية باللغة الأجنبية إلى اللغة العربية ليسهل على العرب دراستها. هناك أيضًا العديد من المراكز العلمية التي تتطور بسرعة. في الواقع، وبسبب التقدم في العلوم العربية، درس النبلاء الأوروبيون والعائلات المالكة أيضًا في الأراضي العربية. وحتى الآن لا تزال أسماء هؤلاء العلماء العرب مشهورة حتى بين الغربيين، مثل ابن سينا، العالم العربي في مجال الطب الذي عاش في عهد الدولة العباسية. باعتبارها لغة لها تاريخ طويل وهي اللغة الدينية لجميع المسلمين في العالم، فإن الحاجة الملحة لترجمة اللغة العربية إلى لغات مختلفة عالية جدًا. وبصرف النظر عن معرفة تاريخ الإسلام وتعاليمه وكذلك معرفة العلماء العرب، فإن الروح المشهورة للأدب العربي هي أيضًا سبب آخر لترجمة النصوص والكتب العربية.

في إندونيسيا، وهي دولة ذات أغلبية سكانية مسلمة، ليس من المستغرب أن أكثر من نصف المدارس في إندونيسيا تقوم بتدريس اللغة العربية من مرحلة رياض الأطفال إلى مرحلة المدرسة الثانوية. وعلى مستوى الكلية، فإن قسم اللغة العربية أيضًا لا يخلو من الاهتمام أبدًا. وبصرف النظر عن ذلك، فإن المدارس الداخلية الإسلامية، باعتبارها أماكن للتعليم الإسلامي، تستخدم أيضًا الكتب العربية كمصادر تعليمية. ولذلك ليس من الخطأ أن نقول إن العديد من الكتب العربية قد تُرجمت إلى اللغة الإندونيسية.

لم تتم ترجمة الكتب الإسلامية والتاريخية إلى اللغة الإندونيسية فحسب، بل شهدت الأعمال الأدبية العربية، مثل الروايات والشعر، زيادة كبيرة أيضًا في العقود القليلة الماضية. يتمتع الأدب العربي بتقاليد غنية، حيث تحظى العديد من الأعمال المعترف بها عالميًا بجماها وغناها الثقافي. وقد أثار هذا اهتمام الشعب الإندونيسي بدراسة وفهم الأعمال الأدبية العربية. معظم الأعمال الأدبية المترجمة هي أعمال لكتاب أو شعراء معروفين. ومن الأمثلة على الشاعر العربي الشهير جبران خليل جبران. ينجح شعره دائمًا في كسب قلوب الناس. وفي النثر والرواية نجيب محفوظ ونوال السعداوي وغيرهما.

يفتي بيتر نيومارك بأن الترجمة هي نشاط لنقل معنى الكلام أو النص إلى اللغة الهدف التي يريد المؤلف. وأوضح أيضًا أن المترجم يجب أن يأخذ في الاعتبار أربعة أشياء عند الترجمة، وهي (١) المؤلف الذي يتضمن أنماط اللغة الفردية أو الاصطلاحات، (٢) قواعد اللغة التي تتكون من الاصطلاحات النحوية والمعجمية المستخدمة في اللغة المصدر، (٣) ثقافة اللغة المصدر، (٤) الإعدادات والعادات، تنسيقات الأسماء المستعارة للنصوص في الكتب أو الوسائط الأخرى التي تتأثر بتقاليد فترة معينة (بيتر نيومارك، ١٩٩٨: ٤-٥).

يمكن القول إن الترجمة ناجحة إذا فهم القارئ المعنى الذي تريد إصدار نقله. يجب إعطاء الأولوية للرسائل الموجودة بين نص لغة المصدر ونص اللغة الهدف. بالإضافة إلى

ذلك، يجب حزم الرسالة أو نقلها بلغة تتوافق مع معايير وثقافة قارئ اللغة الهدف. بمعنى آخر، جانب القبول هو جانب مهم آخر يحدد أيضاً جودة الترجمة. الترجمة التي لا تتفق مع القواعد والمعايير والثقافة السائدة في اللغة الهدف هي ترجمة غير طبيعية وسيرفضها القارئ.

لتحقيق هذا الهدف لا بد من استخدام أسلوب ما في الترجمة لأن نتيجة الترجمة تحددها الطريقة المستخدمة. يؤثر اختيار طريقة الترجمة بشكل كبير على نتائج الترجمة لأنها أحد معايير تقييم الترجمات. هناك مجموعتان من الخبراء تختلفان في الرأي فيما يتعلق بإجراءات الترجمة. تميز المجموعة الأولى بين طرق الترجمة وإجراءاتها، بينما تعترف المجموعة الثانية بإجراءات الترجمة فقط. قال نيومارك (١٩٨٨) المدرجة في المجموعة الأولى أن طريقة الترجمة تختلف عن طريقة الترجمة.

وفقاً لنيومارك، يتم استخدام طريقة الترجمة للنص ككل، بينما يتم استخدام إجراء الترجمة للوحدات اللغوية الأصغر، وهي الجمل والجمل والعبارات والكلمات. وحظيت المجموعة الثانية بدعم، من بين آخرين، جان بول فيناي وجان داربلنت. ناقشوا فقط إجراءات الترجمة. لذلك، فإن بعض إجراءات الترجمة التي طرحوها تتوافق مع أساليب الترجمة التي اقترحتها نيومارك. على سبيل المثال، يتضمن فيناي وداربلنت (في جيانيني، ٢٠١٦) الحرفية والتكيف في مجموعة إجراءات الترجمة، بينما يصنفها نيومارك كطريقة ترجمة.

يرجع اختيار طريقة بيتر نيومارك لطريقة الترجمة في هذه الدراسة إلى طريقة الترجمة التي تفضل اللغة المصدر والثانية هي طريقة الترجمة التي تفضل اللغة الهدف. تركز المجموعات الأربع الأولى بشكل أكبر على اللغة المصدر، وهي طرق الترجمة الحرفية، والترجمة الحرفية، والترجمة المؤيدة، والترجمة الدلالية، بينما تركز المجموعات الأربع الثانية أكثر على اللغة الهدف، أي الترجمة التكميلية، والترجمة التكميلية، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية.

ومن الأعمال الأدبية المترجمة رواية الكرنك لنجيب محفوظ والتي ترجمها إلى الإندونيسية سعيد سوسانتو. نجيب محفوظ روائي عربي اسمه الحقيقي نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد باشا. أصدر نجيب محفوظ ثلاثين رواية، وحصل على جائزة نوبل للآداب عام ١٩٨٨. نُشرت روايته لأول مرة عام ١٩٣٢، وكتب أكثر من عشر روايات قبل ثورة ١٩٥٢. توقف عن الكتابة، لكنه في عام ١٩٥٧ كتب ونشر "ثلاثية القاهرة" التي تضمنت "بين القشرين" و "قصر السياوق" و "السكرية". اشتهرت "ثلاثية القاهرة" بشبه الجزيرة العربية.

بعد ثورة ١٩٥٢، بدأ نجيب محفوظ في إعادة كتابة آرائه السياسية وإدراجها سرًا في أعماله؛ في شكل رمزي ورمزي بالطبع. إحداهما رواية خيالية بعنوان الكرنك كتبت عام ١٩٧٤ وحصلت على جائزة نوبل للآداب عام ١٩٨٨. وتمثل رواية الكرنك لنجيب محفوظ الكرنك كمساحة عامة أو مكان تجمع للناشطين لمناقشة مختلف مشاكل الواقع السياسي التي حدثت في مصر في ذلك الوقت وأيضًا أيديولوجيات مختلفة معارضة للحكومة. وقد أدى ذلك إلى ظهور إشارات من المعارضة إلى الهمس بوجود مراقبة آراء أقصى اليسار أو ما شابه، وإذا لزم الأمر، ينبغي ممارسة التعذيب.

هناك العديد من الدراسات السابقة التي سيتم استخدامها من قبل الباحثين للمقارنة بين البحوث الحالية والسابقة. الأول هو البحث لعبد الباسيط وهنيتوس زهرة. ٢٠٢٢. الواقع الاجتماعي للمجتمع المصري عام ١٩٦٧ إعلان في رواية الكرنك لنجيب محفوظ. تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن الواقع الاجتماعي للأنواع المادية وغير المادية التي تصورها رواية الكرنك لنجيب محفوظ من وجهة نظر إميل دوركهايم. يستخدم تحليل البيانات تقنيات اختزال البيانات، وعرض البيانات، والاستنتاجات المستخلصة باستخدام منظور إميل دوركهايم، وهي الأخلاق، والوعي الجماعي، والتمثيل الجماعي، والتيارات الاجتماعية، والفكر الجماعي. تم الحصول على مصدر البيانات من مادة الواقع الاجتماعي في رواية الكرنك لنجيب محفوظ.

الثاني فضلون صويلح. ٢٠٢٢. خصائص اليوتوبيا المغايرة لمساحة المقهى في الكرنك بقلم نجيب محفوظ: تحليل الفضاء الآخر لميشيل فوكو. تهدف هذه المجلة إلى تحديد خصائص التباين في غرفة مقهى الكرنك في رواية الكرنك لنجيب محفوظ، والنظرية المستخدمة هي نظرية الكلام التعبيري لسيرل، ونظرية تقنية الترجمة لمولينا وألبير، ونظرية طريقة الترجمة لدى نيومارك. مصدر البيانات لهذا البحث هو رواية الكرنك لنجيب محفوظ باستخدام مفهوم اليوتوبيا المغايرة للكاتب ميشيل فوكو.

الثالث أميروه نشاياتون منير عزيزة وسكرون كامل. ٢٠٢٢. الأدب تمثيلاً لإشكاليات الحرية في الفضاء العام: دراسة في رواية الكرنك لنجيب محفوظ. تمثل هذه المجلة استغلال حرية الفضاء العام في خضم السياسات القمعية من منظور الفضاء العام عند يورغن هابرماس. تم الحصول على مصدر البيانات من رواية الكرنك لنجيب محفوظ مع تقنيات تحليل البيانات باستخدام نظرية الفضاء العام لـ يورغن هابرماس.

الرابع، لطفية خيرياتونيسا وإنده روزما يونيار. ٢٠٢٢. تحليل طرق الترجمة على النسخة الكرتونية العربية لترجمة فيلم الرسوم المتحركة "الفارابي". تتناول هذه المجلة أساليب الترجمة في ترجمة فيلم الرسوم المتحركة للفارابي من العربية إلى الإندونيسية. ما تم التركيز عليه في جمل الحوار في الفيلم يستخدم نظرية بيتر نيومارك كمرجع.

الخامس، نفيساتون نجوى، وأسيب مولانا، وسيامسول أنعم، وزيماتيل أشفية. ٢٠٢٢. المشاكل الاجتماعية في الرواية "الكرنك" لنجيب محفوظ. الهدف من هذا البحث هو معرفة أسباب المشكلات الاجتماعية في رواية الكرنك، ومعرفة نتائج المشكلات الاجتماعية، ومعرفة الرسالة التي يريد المؤلف نقلها من خلال رواية الكرنك. الأساس النظري المستخدم هو نظرية علم اجتماع الأدب من قبل رينيه ويلك وأوستن وارين. مصادر البيانات المستخدمة هي مصادر بيانات أولية وثانوية من عدة بيانات تتعلق برواية الكرنك وتشمل رواية الكرنك نفسها.

السادس، لطفي أنيساتون، سلمى، ومُحَمَّد حنيف عبد الله. ٢٠٢٣. تحليل الأخطاء الشائعة في ترجمة الأخبار العربية على المواقع الإلكترونية. تحلل هذه المجلة أشكال الأخطاء في ترجمة نصوص الأخبار العربية وطرق الترجمة التي غالبًا ما تستخدم حتى تكون هناك حاجة إلى تحسينات في نتائج الترجمة. يستخدم التحليل الذي تم إجراؤه في هذه المجلة نظرية بيتر نيومارك مع تحليل الأدبيات. كان مصدر البيانات المستخدمة هو تعيين الترجمة لطلاب الأدب في جامعة مالانج الحكومية من العديد من النصوص الإخبارية العربية التي تُرجمت إلى الإندونيسية.

السابع، إنتان رحماوتي ونايلور رحماوتي. ٢٠٢٢. إستراتيجية الترجمة في كتاب "عودة الجنة المفقودة" ترجمة "أوداتول الفردوس" لأحمد باكاتسر. تبحث هذه المجلة في استراتيجية الترجمة في ترجمة عودة الجنة المفقودة (ولادة ملحمة للأمة الإندونيسية) لكتاب "أوداتول فردوس" بقلم علي أحمد باكاتسر. تستخدم طريقة تحليل البيانات في هذه الدراسة الطريقة المكافئة متعددة عن طريق اختبار صحة البيانات باستخدام التثليث نظرية التفصيل لإجراءات الترجمة وفقًا لنيومارك.

الثامن، مُحَمَّد عرفان زادين علي. ٢٠٢٢. شخصيات تغريبة فاي رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ (الدراسة النموذجية الروسية بناءً على نظرية فيكتوروفسكي). تهدف المجلة إلى معرفة تقنيات ونتائج تشويه الأوصاف في رواية الكرنك كافي لنجيب محفوظ. تمت دراستها باستخدام نظرية الشكلية الروسية من وجهة نظر فيكتور سخلوفسكي مع مصادر البيانات المستمدة من رواية الكرنك لنجيب محفوظ.

التسع، ويويل نوفريزول سافوتري. ٢٠٢٢. الصراع الاجتماعي عند المجتمع التابع في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ (دراسة ما بعد الاستعمار غاريش سبيفاك). تهدف هذه المجلة إلى معرفة العوامل التي تثير الصراع في المجتمعات التابعة، ووصف أثر الصراع الاجتماعي على المجتمعات التابعة في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ. المصدر الأساسي

للبيانات المستخدمة هو رواية نجيب محفوظ "الكرنك" ومصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمجلات المتعلقة بموضوع البحث. تم إجراء تحليل البيانات على أساس نظرية غاياتري سيفاك لما بعد الاستعمار.

العاشر، أم خيرون نيسا، إمراتوس شاليحة، نور قمري. ٢٠٢٣. تحليل أساليب الترجمة في النصوص المترجمة لرواية اللسان والكلاب لنجيب محفوظ. تتناول هذه الدراسة استخدام أساليب الترجمة من قبل المترجمين في ترجمة رواية اللس والكلاب لنجيب محفوظ. استخدام مصادر البيانات الأولية والثانوية، وهي الكلمات أو العبارات أو الجمل أو الجمل الواردة في رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ، بالنص الأصلي الصادر عام ١٩٧٢ عن مكتبة مشر بالقاهرة، والنص المترجم لجوكو سورياتو. تم نشره في عام ٢٠٠٠ من قبل ميتسك ويوجياكارتا ومصادر البيانات الثانوية، وهي الكتب والمقالات. تعتمد تقنية تحليل البيانات على طريقة الترجمة المنظورية لبيتر نيومارك.

وبناء على الأبحاث السابقة يمكن الاستنتاج أن دراسة أساليب وإجراءات الترجمة التي استخدمها هابي سوسانتو في ترجمة رواية الكرنك لها قيمة الأصالة. ورغم أن الدراسات السابقة كانت لها نفس المادة، إلا أنها لم تناقش طرق وإجراءات الترجمة التي استخدمها هابي سوسانتو في ترجمة رواية الكرنك. لذلك اهتم الباحث ببحث طرق وإجراءات الترجمة في رواية الكرنك من منظور بيتر نيومارك.

## ب. أسئلة البحث

١- كيف يتم استخدام طريقة الترجمة في ترجمة رواية الكرنك كافيته لنجيب محفوظ بحسب بيتر نيومارك؟

٢- كيف إجراء ترجمة رواية الكرنك كافيته لنجيب محفوظ بحسب بيتر نيومارك؟

### ج. فوائد البحث

وفقاً لنذير، فإن فائدة البحث هي التحقيق في الظروف والأسباب والعواقب لحالة معينة. يوفر البحث المعلومات والمعرفة اللازمة لحل المشكلات واتخاذ القرارات.

تم إجراء البحث لزيادة فهمنا. في البحث ، تنقسم الفوائد إلى قسمين ، وهما الفوائد النظرية والعملية، وهما:

#### ١ - الفوائد النظرية

أ) يفيد في تطوير علم اللغة وخاصة في مجال الترجمة.

ب) من المتوقع أن يوفر هذا البحث معرفة إضافية فيما يتعلق بأساليب وإجراءات الترجمة.

#### ٢ - الفوائد العملية

أ) أضف الخبرة والبصيرة للباحثين

ب) كن مرجعاً لمزيد من البحث المتعلق بأساليب وإجراءات الترجمة.

ج) كمصدر ومدخلات للباحثين الآخرين لاستكشاف وتحليل طرق وإجراءات الترجمة.

### د. حدود البحث

وفي هذا البحث سيتم التركيز على الفصل الأول من ترجمة رواية الكرنك لنجيب محفوظ. سيقوم هذا البحث بتحليل طرق وإجراءات الترجمة التي تركز على أشكال اللغة التي تتكون من الكلمات والعبارات والجمل والفقرات والقواعد. الجوانب الأخرى مثل القصص بين الشخصيات والفصول الأخرى لن تكون الجزء الرئيسي من هذا البحث.



نظرًا لضيق الوقت، ويحتوي الفصل الأول على أكبر عدد من الصفحات مقارنة بالفصول الأخرى.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ. مفهوم الترجمة

بشكل عام، تعني الترجمة نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير فكرة أو معنى نص اللغة المصدر. يتكون شكل اللغة من كلمات وعبارات وجمل وجمل وفقرات سواء كانت منطوقة أو مكتوبة. تسمى هذه الأشكال اللغوية بالبنية السطحية للغة. اللغات لها هياكل نحوية خاصة بها تختلف عن اللغات الأخرى. وفي الترجمة، هناك العديد من العمليات التي يجب القيام بها، مثل الدراسة وتحليل اللغة المصدر وإعادة بناء المعنى.

لقد تمت عملية الترجمة منذ سنوات عديدة مضت، في أوائل الثلث من الألفية قبل الميلاد. تم وضع الترجمة في مجالات مختلفة مثل الفنون أو الحرف اليدوية أو العلوم حوالي عام ٢١٠٠ قبل الميلاد. لم تحظى الترجمة في التاريخ أبداً بالاحترام والشرعية التي حظيت بها في العقود الأخيرة والعقود الأولى من القرنين العشرين والحادي والعشرين.

يعرّف كاتفورد (١٩٦٥: ٢١) الترجمة على أنها استبدال نص اللغة المصدر نص مكافئ في اللغة الهدف. من الواضح أن استبدال المواد النصية في لغة مصدر واحدة بمواد نصية معادلة في اللغة الهدف والمصطلحات المكافئة هو مصطلح رئيسي. لقد لعبت الترجمة دوراً مهماً في نقل الثقافة، وأحياناً في ظروف غير متكافئة تؤدي إلى ترجمات مشوهة ومتحيزة، لأن اللغة والبلد مترابطان.

ترجمة هي كلمة امتصاصية تأتي من الترجمة العربية. الترجمة نشاط يبدو بسيطاً ولكنه في الواقع معقد للغاية. ومع ذلك، يجادل بيتر نيومارك في كتابه "كتاب الترجمة" بأن الغرض من الترجمة وطبيعة القارئ ونوع النص لم تتم مناقشتها. في كثير من الأحيان

يتم تحديد الكتاب والمترجمين والقراء بشكل ضمني مع بعضهم البعض حيث تظل القضايا الأساسية كما هي. الترجمة موجهة أكثر إلى عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى. بالمعنى الضيق، تهتم نظرية الترجمة بطريقة الترجمة المستخدمة لنوع معين من النص، وبالتالي فهي تعتمد على النظرية الوظيفية للغة. ومع ذلك، بمعنى أوسع، فإن نظرية الترجمة هي مجموعة المعرفة التي لدينا حول الترجمة، والتي تمتد من المبادئ العامة إلى المبادئ التوجيهية والاقتراحات والتعليمات. الترجمة هي نشاط لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تماشياً مع رأي بيل (١٩٩١: ٤) بأن "الترجمة تعني عملية القيام بالترجمة، فإن الترجمة تعني كلاً من عملية الترجمة ونتائجها، والترجمة تعني نتائج الترجمة".

#### ب. نظرية الترجمة حسب بيتر نيومارك

نظرية الترجمة في العمل، نظرية الترجمة المستخدمة عملياً لغرض مراجعة جميع الخيارات (على وجه الخصوص، جعل المترجم على دراية بالخيارات التي لم يتخذها) ثم اتخاذ القرار هو إطار مرجعي للترجمة ونقد الترجمة. يتعامل الأول مع النص الكامل، حيث يكون أكثر ما يمكن قوله ثم يتناقص إلى الفقرات، والجمل، والجمل، ومجموعات الكلمات (على وجه الخصوص، التجميعات)، والكلمات البديلة المألوفة، والمصطلحات الثقافية والمؤسسية.

وقد شرح عملية الترجمة نيومارك (١٩٨٨: ١٩) الذي ذكر أن عملية الترجمة تبدأ باختيار منهج الطريقة الصحيحة. قال نيومارك إن المترجمين يترجمون النصوص من خلال النظر في أربعة مستويات: (١) مستوى نص اللغة المصدر، (٢) المستوى المرجعي أو المستوى فيما يتعلق بالأشياء والأحداث، الحقيقية والمتخيلة، (٣) المستوى المتناسك،

و(٤) مستوى الطبيعة، ثم تستمر عملية الترجمة حتى الخطوة النهائية وهي إجراء المراجعة، والتي يمكن التركيز عليها حسب الموقف.

لإنتاج منتجات ترجمة عالية الجودة، من المهم للمترجم أن يزيد من معرفته حول الترجمة. من المستحيل ترجمة بعض النصوص بشكل صحيح دون فهم السياق. يجب على المترجم الذي يترجم شيئاً متعلقاً بثقافة أجنبية من بلد آخر أن يعرف اللغة غير اللفظية المستخدمة في ذلك المجتمع للعثور على كلمات معادلة في اللغة الهدف.

إن فهم سياق اللغة المصدر سيساعد المترجمين على جلب المعنى الحقيقي للغة المصدر إلى اللغة الهدف. لكن الخبرة مهمة، وهي أكثر فائدة من المعرفة الرسمية. سيزيد المترجمون ذوو الخبرة من فهمهم للترجمة ويمكن أن يكونوا أكثر انتقائية في اختيار طرق الترجمة. ومن أجل إنتاج منتج ترجمة عالي الجودة، يجب تطبيق أسلوب ما. ستساعد الطريقة المترجم في تنفيذ الترجمة.

يذكر بيتر نيومارك في كتابه كتاب الترجمة (١٩٩٨) أن هناك ثماني طرق للترجمة. تُظهر الطرق الثمانية مستوى التكافؤ في شكل رسم بياني ٥ يقسم بيتر نيومارك الترجمة إلى قسمين، وهما طرق الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر واللغة الهدف، وهما على النحر التالي:

## ١- طريقة الترجمة موجهة إلى لغة المصدر

أ) ترجمة كلمة بكلمة

هذه الطريقة مستقلة تمامًا ولا تقدم مساهمة إيجابية في دعم المساواة في المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يتم الحفاظ على ترتيب كلمات اللغة المصدر وترجمة المفردات كما هي. إن معنى المفردات مأخوذ من القاموس ولا يلتفت إلى سياق استخدام اللغة. بالإضافة إلى ذلك، يقوم المترجمون أيضًا بترجمة المصطلحات الثقافية حرفياً. لا يأخذ

المترجم في الاعتبار شكل التعبير الثقافي في اللغة المصدر. الهدف الرئيسي لطريقة الترجمة كلمة بكلمة هو فهم نظام وهيكل اللغة المصدر أو تحليل النصوص الصعبة كعملية أولية للترجمة (هارتونو، ٢٠٠٣: ٨٢). لذلك يتم تصنيف طريقة الترجمة هذه على أنها شكل من أشكال الترجمة ضعيفة للغاية في الحفاظ على معنى نص اللغة المصدر في اللغة الهدف.

#### (ب) الترجمة الحرفية

يتم تضمين طريقة الترجمة هذه أيضاً في فئة الترجمة المجانية. ومع ذلك ، يتم تعديل البنية النحوية للمصدر وفقاً للبنية النحوية للهدف. يقال إنه مجاني لأن معنى نصوص اللغة المصدر والهدف مختلفان تماماً عن المفردات المعجمية المترجمة كما هي (هارتونو، ٢٠٠٣: ٨٣). يتم تضمين هذه الطريقة في المراحل الأولى من الترجمة لأنه لا يوجد اعتبار لسياق النص وكذلك المعنى الفعلي للكلمة.

#### (ج) الترجمة الصادقة

طريقة تحاول إنتاج المعنى السياقي الأصلي بدقة ضمن حدود التراكيب النحوية والانحرافات المعجمية عن معايير اللغة المصدر في الترجمة (بتبر نيومارك، ١٩٩٨: ٨٥). تقوم هذه الطريقة بترجمة الكلمات الثقافية وتحافظ على مستوى من الشروط النحوية غير الطبيعية والانحرافات المعجمية عن قواعد اللغة المصدر (هارتونو، ٢٠٠٣: ٨٣).

#### (د) الترجمة الدلالية

تؤكد هذه الطريقة على العناصر الجمالية (الجمال والطبيعية) لنص اللغة المصدر من خلال الانتباه إلى المعنى الدقيق بحيث لا يكون هناك تناغم أو تكرار أو تلاعب بالألفاظ في النتيجة النهائية. تترجم هذه الطريقة المفردات الثقافية الأقل أهمية إلى

مصطلحات ثقافية محايدة. هذه الترجمة عقائدية أو تشرح التعاليم دون نقد أو حل وسط (هارتونو، ٢٠٠٣: ٨٣).

## ٢- طريقة الترجمة موجهة نحو اللغة الهدف

### (أ) التكيف

تستخدم هذه الطريقة فقط لترجمة نصوص الكوميديا والشعر حيث يتم الحفاظ على الموضوعات والشخصيات والمؤامرات. وفي الوقت نفسه، يتم تغيير ثقافة نص اللغة المصدر إلى ثقافة نص اللغة الهدف عن طريق إعادة الكتابة (بتبر نيومارك، ١٩٩٨: ٨٥).

### (ب) ترجمة مجانية

تمامًا كما يوحي الاسم حيث يكون استخدام هذه الطريقة مجانيًا لإعادة الإنتاج بدون نمط أو محتوى بدون النموذج الأصلي. عادة ما تكون هذه الترجمة في شكل إعادة صياغة أطول من النص الأصلي، لذلك تسمى الترجمة داخل اللغة (الترجمة بلغة واحدة). عادة ما تكون نصوص اللغة الهدف مكتوبة بالكلمات ومتفرعة ولا تتم ترجمتها على الإطلاق (بتبر نيومارك، ١٩٩٨: ٨٥).

### (ج) الترجمة الاصطلاحية

طريقة ترجمة تعيد إنتاج أو إعادة إنتاج الرسالة المضمنة في نص اللغة المصدر. ومع ذلك، فإن هذه الترجمة تميل إلى تغيير جو المعنى في اللغة الهدف. في نص اللغة الهدف، يولي مزيدًا من الاهتمام للتعبير واللغة اليومية حيث لا يكون ذلك في نص اللغة المصدر. تميل إلى تشويه جو الوجة باختيار المصطلحات أو المصطلحات في اللغة الهدف لأنها ليست في اللغة المصدر (هارتونو، ٢٠٠٣: ٨٣). غالبًا ما يستخدم المترجمون هذه الطريقة لترجمة النصوص التي تحتوي على عناصر ثقافية.

## د) الترجمة الاتصالية

تحاول هذه الطريقة ترجمة المعنى السياقي لنص اللغة المصدر بشكل مناسب. بحيث يسهل على قراء نص اللغة الهدف فهم لغة ومحتويات النص المترجم (بتبر نيومارك، ١٩٩٨: ٨٥).

## ج. إجراءات الترجمة وفقاً لبيتر نيومارك

يعتبر إجراء الترجمة مهمًا جدًا في تسهيل نقل الرسالة للمترجم في نص اللغة المصدر ثم تكييفها مع نص اللغة الهدف. وبالتالي، يمكن نقل الرسائل والأفكار والأفكار والمفاهيم في اللغة المصدر إلى اللغة المصدر. فيما يلي إجراء الترجمة بناءً على منظور بيتر نيومارك في كتابه كتاب الترجمة (١٩٩٨):

### ١- نقل الكلمات

هي عملية نقل الكلمات من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وذلك ببساطة عن طريق تحويل الحروف المختلفة. ومن الكلمات التي يتم نقلها عادة اسم شخص حي، واسم شخص متوفى، والجغرافيا والطباعة بما في ذلك الدول المستقلة حديثاً ما لم يكن لديها بالفعل ترجمة معترف بها، وأسماء المجلات أو الصحف والدراما والأفلام والمؤسسات الخاصة والمؤسسات والبلد واسم الشارع والعنوان وغيرها.

### ٢- التجنس

إن إجراء تكييف الكلمات في اللغة المصدر هو أولاً مع النطق الطبيعي، ثم مع الشكل الطبيعي للغة الهدف (بيتر نيومارك، ١٩٨٨: ٨٢). يقوم بنقل وتكييف كلمة اللغة المصدر في النطق الطبيعي وشكل الكلمة العادي لكلمة اللغة الهدف.

## ٣- التكافؤ الثقافي

هذا شكل من أشكال إجراءات الترجمة حيث يتم تغيير المصطلحات الثقافية في اللغة المصدر إلى مصطلحات ثقافية في اللغة الهدف. استخدام المعادلات التي يتم الاعتراف بها على أنها متكافئة في حالتين. يُستخدم للترجمات التي تتضمن الجوهر الثقافي المطبق في اللغة المصدر. يقوم المترجمون بإجراء تغييرات على اللغة المصدر من خلال التكيف مع قواعد اللغة والثقافة في مجتمع اللغة الهدف.

## ٤- معادلة الوظيفة

التحييد هو تعديل الكلمات الثقافية في اللغة المصدر باستخدام كلمات خالية من الثقافة والتي تستخدم أحياناً مصطلحات محددة جديدة. عندما يتعلق الأمر بالمصطلحات الثقافية، فإنه يتطلب استخدام مصطلحات غير ثقافية. في بعض الأحيان، يتم تقديم مصطلحات جديدة. لذلك يهدف هذا الإجراء إلى تحييد الكلمات أو تعميمها عن طريق إضافة كلمات إذا لم يكن لها كلمات مكافئة. ويكون هذا الإجراء أحياناً علمياً أو وسطاً بين اللغات أو الثقافات (بيتر نيومارك، ١٩٨٨ : ٨٣).

## ٥- معادلات أو حواشي وصفية

في الترجمة، يجب أحياناً مقارنة الأوصاف بوظيفتها. الوصف والوظيفة عنصران مهمان للتفسير في الترجمة (بيتر نيومارك، ١٩٨٨ : ٨٤).

## ٦- المرادفات

يحدث هذا عندما لا يتمكن المترجم من العثور على المعنى الحرفي للكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ثم يجب عليه البحث عن أقرب لغة هدف مكافئة لكلمة لغة مصدر في سياق ما. يستخدم هذا الإجراء للكلمات في اللغة المصدر التي ليس لها كلمات مكافئة في اللغة الهدف، وخاصة بالنسبة للصفات أو ظروف الجودة. هذا



الإجراء ممكن فقط إذا لم يكن ممكناً وإذا كانت الكلمة ليست مهمة بما فيه الكفاية للتحليل المكوناتي (بيتر نيومارك، ١٩٨٨: ٨٤).

#### ٧- الترجمة المباشرة

يستخدم لترجمة اختصارات أسماء المنظمات والمتلازمات الشائعة والعبارات. عادةً، يجب استخدام الترجمة فقط إذا كانت المصطلحات معروفة جيداً. هذا الإجراء عبارة عن ترجمة حرفية لاسم المنظمة أو الشركة أو الجهة الحكومية أو المكون المشترك. يذكر فيناي وداربلنت (في حاتم ومندي، ٢٠٠٤) أن هذا الإجراء هو نوع خاص من الاقتراض حيث تستعير اللغة شكلاً آخر من أشكال التعبير، ولكن بعد ذلك تتم ترجمة كل عنصر حرفياً.

#### ٨- التحويل

التحويل هو أحد الإجراءات الشائعة الاستخدام في الترجمة. يتضمن هذا الإجراء تغيير قواعد اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهو إجراء الترجمة الوحيد المتعلق بالقواعد. كشفت نيومارك أن التحويل ينقسم إلى أربعة أنواع من التغييرات النحوية، وهي:

(أ) النقل التلقائي، مما يعني أن المترجم ليس لديه خيار آخر سوى إجراء تغييرات، على سبيل المثال التغيير من الجمع إلى الجمع وأيضاً تغيير تخطيط الصفات وفقاً لقواعد نص اللغة الهدف.

(ب) التحويل المطلوب، والذي يستخدم عندما لا يكون للتركيب النحوي المستخدم في اللغة المصدر معادل في اللغة الهدف.

(ج) التحويل الذي يحدث عندما يكون مكافئاً نحويًا ولكن لا يتوافق مع الاستخدام الطبيعي ويصبح جامدًا في اللغة الهدف.

(د) تحويل الوحدة ، على سبيل المثال الكلمات إلى عبارات وعبارات إلى جمل.

#### ٩ - التحوير

التحوير هو تغيير كلمة، وتغير من خلال تحول في وجهة النظر ، والمنظور ويرافقه تغييرات معجمية في اللغة الهدف. يستخدم هذا الإجراء لإنتاج ترجمة طبيعية. التعديل والتبديل هما الإجراءان الرئيسيان في الترجمة ويتم استخدامهما معاً في بعض الأحيان. ينقسم التعديل إلى قسمين ، وهما:

(أ) التعديل الإلزامي، والذي يستخدم عندما لا يكون للكلمات أو العبارات أو الهياكل معنى مكافئ في اللغة الهدف.

(ب) التعديل الحر، والذي يستخدم عندما يرفض المترجم الترجمة الحرفية. هذا تعديل يجب القيام به لتوضيح المعنى، أو لجعل اللغة الهدف أكثر طبيعية ومألوفة.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. نواع البحث

تم إجراء هذا البحث باستخدام طرق البحث الوصفي النوعي. يميل البحث النوعي الوصفي بطبيعته إلى الكشف عن المشكلات ومناقشتها من خلال شرح وتفسير ووصف الظروف والأحداث التي حدثت عند إجراء البحث لتحليلها واستخلاص النتائج. حيث يتم إبراز الكلمات والجمل والحوارات والعمليات في البحث. البحث النوعي هو البحث الذي يستخدم البيانات التجريبية في حل المشكلات. سوجيونو (٢٠٠٥) يفسر البحث النوعي على أنه أكثر ملاءمة للاستخدام في أنواع البحوث التي تفهم الظواهر الاجتماعية من منظور المشاركين. بعبارة بسيطة ، يمكن أيضاً تفسيره على أنه بحث أكثر ملاءمة لفحص ظروف أو مواقف كائنات البحث.

#### ب. مصدر البيانات

مصدر البيانات هو الموضوع حيث يمكن الحصول على البيانات (سحارسيمي اريكوتو، ٢٠١٣: ١٧٢) مصدر البيانات هو أحد العوامل المهمة في البحث لمعرفة بيانات الموضوع التي تم الحصول عليها. تنقسم مصادر البيانات إلى بيانات أولية وبيانات ثانوية حيث تنخفض البيانات الأولية نور إنديانتو و بامبانج سوبونو، ٢٠١٤: ١٤٢) الحصول على البيانات مباشرة بدون وسطاء. في المقابل، تم الحصول على البيانات الثانوية بشكل غير مباشر من خلال الوسائط الوسيطة. استخدم الباحثون في هذه الدراسة بيانات ثانوية وهي رواية الكرنك لنجيب محفوظ والتي ترجمها سعيد سوسانتو.

### ج. طريقة جمع البيانات

تقنية جمع البيانات في هذه الدراسة هي تقنية الدراسة المكتبية. وتتم تقنيات المكتبة من خلال زيارة المكتبة والبحث عن الكتب التي تتوافق مع القضايا المطروحة، ويتم استخدام المعلومات التي يتم الحصول عليها في حل المشاكل المتعلقة بتنفيذ الادخار والقروض. تعد البيانات التي يتم الحصول عليها من خلال البحث المكتبي مصدرًا للمعلومات التي تم العثور عليها من قبل خبراء مختصين في مجالات تخصصهم بحيث تكون ذات صلة بالمناقشة قيد الدراسة. بحيث تم جمع البيانات بالخطوات التالية، (١) قراءة الترجمة الإندونيسية لرواية الكرنك، (٢) قراءة رواية الكرنك العربية، (٣) مقارنة الرواية الأصلية بالنسخة المترجمة من الرواية، (٤) تحليل محتويات الرواية باستخدام نظرية الترجمة لبيتر نيومارك، (٥) تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها ووصفها.

### ي. طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة النظرية التي طرحها بيتر نيومارك. كانت النظرية بيتر نيومارك اتجاهين، وهما طريقة الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر واللغة الهدف. يتم تقسيم الترجمات التي تركز على نص اللغة المصدر أو تميل إلى جانبه إلى أربعة. وفي الوقت نفسه، فإن الترجمة المحورية للغة الهدف مقسمة أيضًا إلى أربعة. يتم تنفيذ خطوات تحليل البيانات من خلال (١) قراءة مصدر البيانات، (٢) تسجيل البيانات الموجودة، (٣) تحليل البيانات، (٤) وصف البيانات، (٥) استخلاص النتائج.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

أ. تحليل طريقة الترجمة عند بيتر نيومارك

١- طريقة الترجمة الموجهة نحو اللغة (Bsu)

(أ) ترجمة كلمة لكلمة (word for word translation)

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>aku mendengar suara musik dan drum</i> (halaman ٢)	سمعت عزفا وطيبلا

من البيانات المذكورة المذكورة سابقا، يمكن ملاحظة أن الجمل في اللغة المصدر تتم ترجمتها بواسطة المترجم إلى اللغة الهدف باستخدام طريقة كلمة بكلمة دون تغيير البنية النحوية لنص اللغة المصدر. البيانات الأولى سمعت يعني *aku mendengar suara*، عرفا *musik*، وطيبلا *dan drum*، استنادا إلى قاموس المعاني.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	<i>Tentu saja, Andalah orang pertama yang melakukan pembaruan pada tali perut.</i>	أجل، كنت أول من جدد في الرقص الشرقي.

تنتج الجملة المذكورة سابقا ترجمة تفهم كلمة بكلمة وفقاً للمعنى المعجمي ولكنها لا تعكس التحدث اليومي في اللغة الهدف، لذا تبدو قاسية قليلاً دون تغيير بنية الجملة. المعنى المعجمي هو معنى الرموز اللغوية التي لا تزال أساسية بطبيعتها ولم تشهد دلالات وعلاقات نحوية مع اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٣.	<i>“kehidupan malam memang dipenuhi dengan tragedi.”</i> (halaman ١)	حياة الليل مترعة بالماسي

تتم ترجمة كل كلمة في البيانات المذكورة سابقاً بكلمة مباشرة دون النظر إلى بنية الجملة الشائعة في اللغة الهدف.

(ب) الترجمة الحرفية (*literal translation*)

تؤكد هذه الطريقة على ترجمة النص مع الحفاظ على المعنى والعبارات الأساسية دون تغيير نمط اللغة المستخدم في نص اللغة المصدر. تعمل هذه الطريقة أيضاً على تغيير البناء النحوي للغة المصدر إلى الترتيب الهيكلية في اللغة الهدف. يهدف الأسلوب الحرفي إلى الحفاظ على الإخلاص للنص الأصلي حتى لو أدى إلى ترجمة تبدو مبتذلة أو غير طبيعية في اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Ia menyela dengan berbisik. "Maksud Anda kasus Arif Sulaiman? Dia ada di sana. Hanya berjarak beberapa langkah dari Anda. Ia menjadi pelayan di bar ini!" (halaman ٩)</i>	فقاطعتني هامسة: اسكت، أتقصد عارف سليمان؟ إنه على بعد أمتار منك، هو الساقى الواقف وراء البار.

في البيانات الأولى تبدأ بفقاطعتني هامسة الذي يترجم إلى *ia menyelaku dengan berbisik* وفقاً للمعنى المعجمي المعتمد على القاموس المعاني مع الحفاظ على المعنى الأساسي دون تغيير أسلوب اللغة في اللغة المصدر.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	<i>"saya masih ingat <u>kasus</u> Kementrian keuangan." (halaman ٩)</i>	ما زلت أذكر موظف المالية

في البيانات المذكورة سابقاً هناك كلمات تضاف إلى اللغة المصدر لا توجد في نص اللغة الهدف وهي الكلمات *kasus*، ولكن هذا لا يغير المعنى الأساسي لنص اللغة المصدر. تقوم هذه الترجمة بضبط الترتيب الهيكلية في نص لغة الهدف باستخدام علامات الاقتباس.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
----	----------------	---------------

٣.	<i>Pada hari-hari berikutnya, aku menjadi bagian dari keluarga Kafe Karnak. Seluruh kelompok yang ada serasa menjadi bagian dari diriku (halaman ١١)</i>	انضمت إلى أسرة الكرنك بصفة نهائية، ونفذت الأسرة في صميم حياتي.
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

هناك جمل إضافية في نص اللغة الهدف غير موجودة في نص اللغة المصدر، وهي *pada hari-hari berikutnya* ومع ذلك، في الجملة التالية تكون الترجمة متوافقة مع المعنى المعجمي في نص اللغة المصدر من خلال الحفاظ على الأسلوب والبنية النحوية لنص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٤.	<i>"apa kau pernah dikecewakan cinta?" aku bertanya hati-hati. (halaman ١٦)</i>	فبحذر سألت : هل خاب لك حب؟

يتم تعديل أسلوب الكتابة أو البنية النحوية عن طريق تغيير معنى الجملة فبحذر سألت يتأخر في اللغة الهدف ويضيف علامات الاقتباس ولكنه لا يغير الفروق الدقيقة والرسالة الأساسية لنص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٥.	<i>"kita kembali ke pembicaraan semula," kataku menekankan. (halaman ١٧)</i>	فقلت بإصرار: نعود إلى موضوعنا الأصلي.

يتم تعديل البنية النحوية للغة الهدف عن طريق تغيير معنى الجملة فقلت بإصرار خلف وإضافة علامات الاقتباس دون تغيير المعنى الأساسي لنص اللغة المصدر.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٦.	<i>Ia <u>menimpali</u> sembari mengernyitkan dahi,"jiliid pertama bisa diterbitkan tanpa masalah apapun." (halaman ٢٠)</i>	فتجَّههم وجهها <u>وقالت</u> : يُمكن نشر الجزء الأول دون متاعب

يتم تغيير البنية لتناسب اللغة الهدف، حيث يتم إضافة علامات الترقيم والفواصل وعلامات الاقتباس والكلمات *menimpali* الذي يصبح في بداية الجملة.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٧.	<i>"ibuku hidup hingga usia sembilan puluh tahun." Ia menanggapi dengan penuh harap (halaman ٢٠)</i>	فتمتت برجاء: لقد عاشت أمي تسعني عاما.

يتم الحفاظ على الرسالة الأساسية لنص اللغة المصدر ولكن يتم تعديل بنية اللغة لتناسب مع بنية اللغة الهدف التي كتبت بها الجملة فتمتت برجاء في نهاية الجملة وإضافة علامات الاقتباس للإشارة إلى حوار الشخصية.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٨.	"semoga Tuhan memberimu umur yang panjang, Qurunfula,"aku berujar, dengan nada pengharapan yang sama. (halaman ٢٠)	فقلت برجاء أيضا: ربنا يطول عمرك يا قرنفلة.

هناك تعديل في البنية النحوية للغة الهدف عن طريق إضافة علامات الاقتباس للإشارة إلى حوار الشخصية والمعنى المعجمي الذي يتم نقله كما هو.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٩.	Hari demi hari berganti, minggu demi minggu berlalu, Qurunfula hampir kehilangan akal sehatnya. Aku dapat memahami kesedihannya. "Kau merusak dirimu sendiri," ucapku padanya. (halaman ٢٣)	وكرت الأيام والأسابيع حتى أوشكت قرنفلة على الجنون، وحزنت لها حزنا بالغاً حتى قلت لها: أنت تهلكتين نفسك بلا رحمة.

في البيانات المذكورة سابقاً، هناك تعديل على بنية الجملة حيث الكلمات قلت لها موجودة في نهاية الجملة ولكن تتم ترجمة الرسالة الأساسية لنص اللغة المصدر كما هي دون طرح أو إضافة كلمات في اللغة الهدف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٠.	Aku langsung menyadari, yang ia bicarakan adalah Hilmi Hamada "apa yang anda tahu tentang Hilmi Hamada?" <u>tanyaku padanya</u> (halaman ٣٤)	فعلت أنه يتتحدث عن حلمي حمادة <u>وسألته</u> : ماذا تعرف عنه.

الجملة المذكورة سابقاً هي طريقة ترجمة حرفية لأن هناك تغيير في البنية النحوية للجملة وسألته وهو في نهاية الجملة مع نقل المعنى المعجمي لنص اللغة المصدر كما هو.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١١.	Mirip kepergian yang pertama. Semua terjadi secara tiba-tiba, tanpa ada peringatan apapun (halaman ٣٥)	وقع المقدور فجأة وبلا سابق إنذار كما حدث في المرة الأولى.



يحدث تغيير في البنية النحوية بحيث يتكيف مع البنية النحوية للغة المصدر في الجملة كما حدث في المرة الأولى والذي يكون في نهاية الجملة في نص اللغة المصدر يصبح في بداية الجملة في نص اللغة الهدف ولكنه لا يزال يحتفظ بالرسالة الأساسية والمعنى المعجمي كما هو.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٢.	<i>Untuk beberapa lama, Qurunfula duduk diam di kursinya. Lalu meledaklah tawanya tebahak-bahak hingga keluar air matanya. Dari tempat duduk masing-masing, kami menatapnya dalam kebisuan. (halaman ٥٠)</i>	أما قرنفلة فقد صممت طويلاً فوق كرسي الإدارة، ثم استرسلت في الضحك طويلاً حتى دمعت عيناها، وجعلنا ننظر إليها من مجلسنا صامتتين.

الكلمة *untuk beberapa lama* لا توجد في نص اللغة المصدر ويوجد نقص في الكلمات عن نص اللغة المصدر وهي الكلمات الإدارة والتي لم تتم ترجمتها إلى نص اللغة الهدف ولكنها لا تزال تحتفظ بالرسالة الأصلية لنص اللغة المصدر.

(ج) الترجمة المخلصة (*faithful translation*)

في الترجمة الآمنة، يحاول المترجم تجنب الإضافات أو الحذف أو التغييرات المهمة في النص الأصلي. تهدف هذه الطريقة إلى إبقاء الرسالة سليمة ومفهومة في اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Kami tidak pernah memiliki hubungan apapun, baik hubungan cinta, ketertarikan, ataupun sekedar basa-basi. Perempuan itu benar-benar pernah menjadi seorang bintang, sedang aku hanyalah seorang yang sebaya dengannya. (halaman ٢-٣)</i>	لم تقوم بيننا علاقة من أي نوع كان: لعاطفة أو مصلحة أو مجاملة، كانت نجمة وكنت أحد المعاصرين

في البيانات المذكورة المذكورة سابقاً، يحافظ المترجم على المعنى والأسلوب والسياق بأكبر قدر ممكن من الدقة من النص الأصلي. الجملة في البيانات الأولى تغير معنى الجملة قليلاً وكنت أحد المعاصرين يصبح *seorang yang sebaya dengannya* والتي إذا تمت ترجمة نص

اللغة المصدر حرفيًا، فسوف تصبح *saya adalah salah satu orang sezamannya*. ومع ذلك، فإنها لا تزال تحافظ على المعنى السياقي ولا تزال مرتبطة بالبنية النحوية للغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢.	<i>Aku mengangguk setuju. Ia bergumam sesuatu yang aku tidak bisa mendengarnya, lantas berkata, "cinta sejati akan selalu memberi legitimasi bahwa suatu hubungan jauh dari kegagalan." (halaman ٨)</i>	فأحنيث رأسي بالإيجاب، وغمغمت هي بما لم أتبينه. ثم قالت: الحب الصادق يضيف على العلاقة شرعية غري منكورة.

يحافظ المترجم على البنية النحوية للغة المصدر ويحافظ على المعنى المعجمي لنص اللغة المصدر وكذلك السياق بأكبر قدر ممكن من الدقة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٣.	<i>Baik Arif Sulaiman, si pelayan minuman, maupun Zainal Abidin, si Direktur Humas, keduanya benar-benar pengagum revolusi. Masing-masing menggunakan cara dan tujuannya sendiri-sendiri. (halaman ١٣)</i>	وكان عارف سليمان الساقى وزين العابدين مدير العابدين مديد العلاقات العامة، يقدرسان الثورة أيضا، كل بطريقته ونوالياه.

يحافظ المترجم على البنية النحوية للغة المصدر ويحافظ على معنى السياق حسب المعنى كلمة بكلمة دون تعديل كبير بنفس البنية النحوية مثل البنية في نص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٤.	<i>Lalu tanpa alasan yang jelas dia bergumam pada dirinya sendiri, "cinta ... cinta." (halaman ١٥)</i>	وتمت لغري ما سبب واضح: الحب ... الحب.

لا تزال البيانات الواردة المذكورة سابقا تحافظ على رسالة النص الأصلي في مجملها باستخدام المعنى المعجمي، أي وفقًا للمعنى لكل كلمة ونفس البنية النحوية في نص اللغة المصدر مع الحفاظ على الفروق الدقيقة وأسلوب نص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٥.	<i>"Mimpi yang mustahil!" (halaman ١٦)</i>	أحلام لن تتحقق.

في البيانات المذكورة سابقا يحافظ المترجم على الأسلوب والسياق بأكبر قدر ممكن من الدقة من النص الأصلي ولكن هناك تغييرات طفيفة في معنى الكلمات لن تتحقق والتي

عند ترجمتها حسب المعنى المعجمي للغة الهدف استنادا إلى القاموس المعاني *tidak akan menjadi kenyataan* تعني ولكن لا يزال وفقًا للبنية النحوية للغة المصدر.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٦.	“ <i>Penelitian medis modern memberi penegasan bahwa menaiki tangga memberi kesehatan pada hati.</i> ” (halaman ٤٢)	الطب الحديث يقرر أن صعود السلم مفيد للقلب

لا تزال البيانات الواردة المذكورة سابقا تحافظ على رسالة النص الأصلي سليمة باستخدام نفس المعنى المعجمي والبنية النحوية في نص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٧.	“ <i>Tertawa. Jangan lupa tertawa.</i> ” (halaman ٤٢)	والضحك، لا تنسوا الضحك.

في البيانات المذكورة المذكورة سابقا، يحافظ المترجم على المعنى والأسلوب والسياق بأكبر قدر ممكن من الدقة من النص الأصلي. المعنى المعجمي والبنية النحوية متماثلان في نص اللغة المصدر.

٢- طريقة الترجمة الموجهة للغة الهدف (BSa)

(أ) ترجمة حرّية (*free translation*)

تهدف هذه الطريقة إلى إعادة إنتاج محتوى الرسالة باستخدام تعبيرات مألوفة أكثر. لا تتبع هذه الطريقة دائمًا البنية الدقيقة للنص الأصلي وصياغته. يهدف إلى الحفاظ على الرسالة العاطفية والفنية للنص المصدر. لا تتبع هذه الطريقة دائمًا البنية الدقيقة للنص الأصلي وصياغته. يهدف إلى الحفاظ على الرسالة العاطفية والفنية للنص المصدر.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Dan itulah awal aku temukan Kafe Karnak ini. Sebuah Kafe yang terletak di ujung jalan raya. Sejak saat itu, kafe ini menjadi tempat favoritku untuk sekedar duduk dan menghabiskan waktu. (halaman ١)</i>	عثرت على المقهى في تنقلي فقصدته. ومنذ تلك الساعة صار مجلسي المفضل رغم صغره وانزوائه في شارع جانبي.

في البيانات المذكورة سابقا استخدم المترجم طريقة الترجمة المجانية. حيث يترجم المؤلف إلى اللغة المصدر بدون أسلوب أو محتوى بدون الشكل الأصلي. لذلك هناك انحراف عن الفروق الدقيقة في المعنى لأنه يعطي الأولوية للمفردات اليومية. حيث في البيانات الأولى عثرت على المقهى في تنقلي فقصدته إذا كان يعني حرفيا *aku menemukan kedai kopi dalam perjalanan saya.*

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	<i>Sosok perempuan itu menyentakku pada suatu kenangan yang telah lama hilang. Seluruh bayangan itu tiba-tiba mengalir kembali. (halaman ٢)</i>	حركت قسماتها الدقيقة الواضحة جدور ذاكرتي فتفجرت ينابيع الذكريات

وفي البيانات الثانية، إذا ترجمت حرفيا سيكون *ciri-cirinya yang tepat dan jelas* وذلك *menggerakkan dinding ingatanku, menyebabkan munculnya kenangan-kenangan.* هناك تغيير في المعنى المعجمي.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٣.	<i>Aku duduk di pojok sembari menyaksikan sesosok tubuh indah bergoyang ke sana kemari; udara di penuh semerbak aroma wewangian. Ya ..penari, wanita itu adalah seorang penari. Tidak salah lagi, dialah bintang dari Imaduddin itu. Dialah Qurunfula! Sekarang ia duduk di bangku itu, benar-benar Qurunla, bidadari impian era ١٩٤٠-an. (halaman ٢)</i>	رأيت جسد. راقصة، نجمة عماد الدين، الراقصة قرنفة، حلم الأربعينيات الوردية، قرنفة.

ثم على بيانات الجمل الثالث *Aku duduk di pojok* غير موجود في نص اللغة المصدر. يترجم المترجمون بحرية حيث يتمتع المترجم بحرية تفسير النص المصدر وإنتاج ترجمة تناسب سياق اللغة الهدف. تميل الترجمة المجانية إلى تجاهل الفروق الدقيقة والسياقات الأقل طبيعية.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٤.	<i>Pesona kewanitaannya semasa silam memang sirna, tentu saja bersamaan dengan berlalunya masa remaja. Namun, pada dirinya masih tersisa kecantikan yang ambisius, ditambah air muka penderitaan yang menyentuh hati</i>	انظفاً سحر الأنوثة وجف رونق الشباب، ولكن حلت محلها روعة غامضة وأس مثير، ما زالت نخيلة رشيقة يوحي عودها بالنشاط

siapapun (halaman ٣).	والجويوية.
-----------------------	------------

في البيانات المذكورة سابقا هناك تغيير في المعنى وينتج عنه ترجمة تختلف عن المعنى الأصلي لنص اللغة المصدر في الجملة نخيلة رشيقة يوحي عودها بالنشاط والجويوية ترجمتها حرفيا سيكون kelembutan pohon menyiratkan kembali dengan kelincahan dan energinya. هناك أيضًا تغيير في البنية النحوية حيث يبدأ نص اللغة المصدر انظفًا بينما يبدأ نص اللغة الهدف بـ *pesona*.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٥.	<i>Lebih dari itu, ada kenangan manis tentang Qurunfula. Belum lagi sikap ramah para lelaki tua, juga suasana yang amat hidup yang dibawa anak-anak muda itu ke dalam kafe, tak ketinggalan si gadis cantik. Kafe ini berada tepat di tengah kota besar, tempat yang cocok bagi pengembara sepertiku, yang butuh sekedar bersantai sejenak (halaman ٤).</i>	عذوبة قرنفةلة، وقار الشيوخ، حيوية الشباب، جمال الفتاة، وموقع المقهى في وسط المدينة الكبيرة، يصلح استراحة لجوال مثلي.

هناك تغييرات في البنية النحوية وإضافة كلمات غير موجودة في نص اللغة المصدر وهي *kenangan manis tentang suasana yang amat hidup yang dibawa anak-anak muda itu ke dalam kafe*.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٦.	<i>"hanya itu?" aku bertanya dengan penuh kekaguman. (halaman ٨)</i>	فتساءلت بتهيب: دائما وأبدا؟

في البيانات السادسة إذا الكلمة فتساءلت بتهيب: دائما وأبدا؟ الكلمة المترجمة للكلمة ستكون *aku bertanya dengan kagum: selalu dan selamanya?* لذا فهي ترجمة مجانية نظرًا لوجود تغييرات في الفروق الدقيقة والأسلوب والمعنى.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٧.	<i>"jika masyarakat sudah menghormati saya," ia meneruskan dengan tertawa, "bukankah itu sudah cukup?" (halaman ٨)</i>	فضحكت هاتفة: ألا يكفي أن يكون الطابع العام هو الاحترام؟

وفي البيانات السابعة يوجد تغيير في المعنى وإضافة كلمات *masyarakat* و *meneruskan* هناك أيضًا تغيير في بنية الجملة حيث يتم تقسيم حوار واحد إلى حوارين. يتغير النص

السردية أيضًا من الكلمات فضحكت هاتفة أولئك الذين في البداية يصبحون في المنتصف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٨.	<i>Sejak itu, aku menjadi anggota dari komunitas ini. Pelbagai perbincangan yang aku lakukan di sana tidak pernah bisa kulupakan, sebagaimana halnya ungkapan syukur Qurunfula yang setiap ia ucapkan, "terima kasih Tuhan yang telah membawa kami ke era revolusi. (halaman ١٢)</i>	لا يُمكن أن تُنسى أحاديث القوم على عهد انضمامي إليهم، لا يُمكن أن يُنسى امتنان قرنفلة وهي تقول عند أي مناسبة: لنحمد الله الذي أنعم علينا بالثورة.

هناك تغيير في ترتيب البنية النحوية في اللغة الهدف حيث الجملة انضمامي إليهم كونها في المقدمة في اللغة الهدف، هناك أيضًا تغيير في المعنى المعجمي للكلمة لا يُمكن الذي يترجم إلى *sejak itu* ثم هناك العبارات، وهي الكلمات التي تجمع بين جملتين بحيث تغير شكل وأسلوب نص اللغة المصدر.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٩.	<i>"tidak juga," katanya, "tetapi memang cinta tak jarang mempermainkan kita." (halaman ١٦)</i>	ليس ذلك تماما، ولكن الحب يتدلل أحيانا

في البيانات المذكورة سابقا، هناك تغيير في المعنى المعجمي للكلمات يتدلل الذي له معنى *menggoda* وفقا لقاموس المعاني، هناك أيضا تغيير في بنية الجملة حيث يتم تقسيم حوار واحد إلى اثنين في اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١٠.	<i>Lalu tampak sekilas kegusaran di wajahnya. "aku merasa suatu hari kelak dia akan pergi ... (halaman ١٨-١٩)</i>	ثم بامتعاض: ولا يبعد أن يمضي يوما بلا رجعة.

هناك كلمات إضافية في اللغة الهدف ليست موجودة على الإطلاق في نص اللغة المصدر، وهي الكلمات *di wajahnya* و *dia akan pergi* ثم إضافة علامات الاقتباس في نص اللغة الهدف لتحديد حوار الشخصية.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١١.	<i>"Namun, perlu kau ingat, terlepas dari itu, Hilmi orangnya serius dan baik</i>	ولكنه جاد وكريم، وهو أول من <u>تحمس</u>

	<i>hati," tegas Qurunfula. "Dialah orang pertama yang <u>serius</u> pada proyekku."</i> (halaman ١٩)	ملشروعى.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

هناك جمل إضافية غير موجودة على الإطلاق في نص اللغة المصدر، وهي الجمل *perlu* *kau ingat, terlepas dari itu* ثم هناك تغيير في المعنى المعجمي للكلمة تحمس وهو على حسب المعجم المعاني *semangat* هناك أيضاً تغيير في بنية الجملة حيث يتم تقسيم حوار واحد إلى حوارين.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٢.	<i>"itu salah satu bagian <u>dalam tulisan tersebut</u>. Bagian lainnya memerikan perihal <u>kehidupan rahasia para perempuan dan laki-laki Mesir</u>."</i> (halaman ١٩-٢٠)	هذا جانب من الجوانب، أما الجوانب الأخرى فتدور حول رجال مصر ونسائها فيحياتهم الخفية!

في البيانات المذكورة سابقاً هناك تغييرات في المعنى المعجمي للجمل من الجوانب يترجم النص إلى اللغة الهدف إلى الكتابة والذي إذا ترجم حرفياً يعني من جوانب عديدة أن هناك أيضاً تغيير في البنية النحوية للجملة فيحياتهم الخفية لتأتي أولاً من كلام الرجال والنساء بحيث حدث تغيير في الأسلوب.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٣.	<i>"tampaknya yang kau lakukan penuh resiko," ucapku dengan penuh hati-hati.</i> (halaman ٢٠)	فقلت محذراً: إنه مشروع له خطورته

توضح البيانات المذكورة سابقاً التغييرات في تكوين الهياكل النحوية في اللغة الهدف حيث توجد الجملة فقلت محذراً يتخلف عن تغيير المعنى المعجمي للجملة دون الالتفات إلى أسلوب نص اللغة المصدر لأنه إذا ترجم حرفياً فإن الجملة الموجودة في البيانات تكون ذات معنى *saya memperingatkan: ini adalah proyek yang berbahaya.*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٤.	<i>Semuanya terdiam. <u>Setelah beberapa saat, aku berusaha sebisa mungkin memecah keheningan</u>. "Seluruh anak muda ini mendukung revolusi," ujarku.</i> (halaman ٢٣)	فوجمنا جميعاً. وقلت: ولكن أغليبتهم تنتمي للثورة.

في البيانات المذكورة سابقا، تم إضافة جمل لم تكن موجودة على الإطلاق في نص اللغة المصدر، وهي الجمل بعد فترة، حاولت قصارى جهدي لكسر حاجز الصمت وحذف الكلمات ولكن يتغير أيضًا في المعنى المعجمي أغلبيتهم الذي يترجم إلى *seluruh anak muda* وهو حسب المعجم المعاني له معنى *mayoritas*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٥.	<i>Selama periode manakala Salahuddin al-Ayubi memperoleh kemenangannya dalam perang Salib, tahukah kita hidup macam apa yang dijalani orang-orang pinggiran di Kairo? (halaman ٢٦)</i>	هل عرفنا ما كان يعانيه ساكن الحارة في القاهرة عندما كان صلاح الدين يُحَقِّق انتصاره الحاسم على الصليبيي؟

في هذه البيانات، هناك تغيير في بنية الجمل التي الجمل هل عرفنا ما كان يعانيه ساكن الحارة في القاهرة يتأخر مع تغيير في المعنى المعجمي ساكن الحارة والتي عندما تترجم حرفيا تعني *warga kampung*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٦.	<i>Sekat tebal yang menghalangi telah diturunkan. Satu hal yang berubah, mereka pernah pergi menuju sebuah misteri, rahasia yang membuat penasaran sekaligus meninggalkan banyak pertanyaan yang tak terjawab. (halaman ٢٩)</i>	أسدل ستار كثيف على فقرة الغياب المجهولة، فمضت كسر مثير تحوم حوله الأتلة وترتد خائبة

هناك تغيير في المعنى المعجمي عن طريق إضافة جمل غير موجودة على الإطلاق في نص اللغة المصدر، وبالتالي تغيير الفروق الدقيقة والأسلوب.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٧.	<i>Ia memilih mengabaikan kata-kata itu dan tetap melanjutkan ucapannya dengan suara santai, "aku benar-benar sedang memikirkan sebuah proyek yang bermanfaat, yang mendatangkan banyak keuntungan." (halaman ٣٢)</i>	فتجاهل قسوتها ببرودة، وقال بنبرة الوعاز: لي مشروع جم الفوائد يستحق العناية والجدية

هناك تغيير في المعنى المعجمي لجميع الجمل إلى اللغة الهدف مما يغير الجو والأسلوب وكذلك إضافة الجمل *memilih* و *benar-benar sedang memikirkan* وهو غير موجود في نص اللغة المصدر.



No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٨.	"Ini bukan persoalan modal semata," sahut Qurunfula sinis. "Dia menginginkan wanita pemilik kafe ini juga!" (halaman ٣٢)	فقلت بسخرية: ولكنه يطمع في المال وصاحبة المال

هناك تغيير في بنية الجملة حيث يتم فصل حوار واحد في نص اللغة المصدر إلى حوارين في اللغة الهدف. حذف الكلمة ولكنه ثم أضيف الجمل *ini bukan persoalan modal semata* بالكلمة *modal* وهو تغيير في المعنى المعجمي للكلمة المال الذي يغير نمط النص.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٩.	Raut wajah Rasyad Majdi benar-benar muram. "kalau begitu,"katanya seraya mengejek, " <u>pemimpin pemberontak Urabi tahun ١٨٨٢ boleh jadi memendam keraguan padamu. Untung bukan sekarang.</u> " (halaman ٣٦)	فقال رشاد مجدي متهمًا بالرغم من شحوب وجهه: ممكن أن يشك في أمرك رجال الثورة العابية لا هذه الثورة!

حدث تغيير في بنية الجمل حيث تم تقطيع الحوار الواحد إلى حوارين بالإضافة إلى إضافة جمل تحتها خط في عمود نص اللغة الهدف والتي لم تكن موجودة على الإطلاق في نص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٠.	Suatu malam, saat aku datang ke Kafe ini, aku temukan Qurunfula begitu sumringah dan bahagia, padahal biasanya tak seperti itu. (halaman ٤٣)	ولدى إقبلي على المقهى ذات مساء لحت وجه قرنفة مشرقًا على غير عادته.

قي الكلمة مشرفًا ذو معنى *bersinar* الذي يتم تكييفه مع المعنى المعجمي في اللغة الهدف يصبح *sumringah* إضافة الكلمات أيضا *bahagia* وهو غير موجود في نص اللغة المصدر. في البيانات المذكورة سابقًا هناك أيضًا تغيير في البنية النحوية ولدى إقبلي على المقهى تصبح بداية الجملة ولكنها تتغير إلى *suatu malam* في بداية الجملة النصية في اللغة الهدف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢١.	Namun kini, <u>apa yang telah</u> hilang menjadi lebih sangat jelas dibandingkan saat terakhir kali <u>mereka hadir di sini</u> . Mereka semua sangat kurus; mereka seakan menjalani puasa panjang. Ekspresi mereka menyedihkan	ولكن الخسارة تبدت ملموسةً أكثر من المرة الماضية، هزلوا كأهم خارجون من مجاعة، لاحت بأعينهم نظرة حزينة وساخرة، ورسب

<i>dan sinis; di dalam kata-kata mereka tersembunyi kemarahan yang ditahan. (halaman ٤٥)</i>	في زوايا أفواههم امتعاض راسخ.
----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

هناك جمل إضافية غير موجودة في نص اللغة المصدر، وهي الكلمات *apa yang telah, mereka* *hadir di sini, di dalam kata-kata* ثم هناك تغيير في المعنى المعجمي للكلمة المرّة الماضية وهو ما يعني حرفياً *terakhir kali* وكلمة مراجعة وهو ما يعني حرفياً *puasa*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٢.	<i>Ya Tuhan yang Maha Bijaksana, ucapku pada diri sendiri, apakah saat ini para setan dari neraka tengah mengarahkan kekuatan mereka untuk menggoda orang-orang ini dengan segala pikiran dan keinginan yang menyesatkan mereka? Apa arti semua ini? (halaman ٤٥)</i>	يا أَلطاف الله، إن الآلة الجهنمية تطحن أول ما تطحن أصحاب الرأي والإرادة، فماذا يعني هذا؟

في البيانات المذكورة سابقاً هناك جمل إضافية في اللغة الهدف تم وضع خط تحتها والتي ليست على الإطلاق في نص اللغة المصدر وانحرافات عن المعنى المعجمي لنص اللغة المصدر وبالتالي تغيير الفروق الدقيقة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٣.	<i>Suatu ketika, Qurunfula datang dan duduk di sampingku. Dia terlihat senang, tetapi tidak benar-benar bahagia. Sekarang aku sadar, dia hanya datang, duduk bersamaku, manakala ada yang hendak diperbincangkan denganku. "Mari kita berdoa pada Tuhan," ujarku sebagai pembuka pembicaraan, "agar hal semacam ini tidak terjadi lagi." (halaman ٤٥-٤٦)</i>	وجالستني قرنفة مرة فلاحظت أنها راضية ولكنها غير سعيدة، وكنت أعلم أنهما لا تجالسني إلا للبوح بشيء فقلت أفتتح الحديث: لنَدع الله ألا يتكرر <u>المكروه</u> .

*Suatu ketika* ليس في نص اللغة المصدر، هناك أيضاً تغيير في البنية النحوية حيث يتم قطع حوار واحد إلى اثنين مع تغيير في المعنى المعجمي للكلمات المكروه وهو ذو معنى *buruk* المقنعة كما *semacam ini*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٤.	<i>Ia memegang lenganku. "Ayo, kita ludahi peradaban ini." (halaman ٤٧)</i>	ثم قبضت على ذراعي <u>وقالت</u> : لنبصق على

	الحضارة.
--	----------

في البيانات المذكورة سابقا هناك حذف للعبارات ثم وكلمة وقالت في نص اللغة الهدف وإضافة علامات الاقتباس لضبط قواعد اللغة الهدف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٥.	<i>Kami semua yakin dengan kekuatan angkatan bersenjata yang kami miliki. "Tidak ada yang perlu dikhawatirkan," Taha al-Gharib menanggapi, "tentu saja bila Amerika tidak melibatkan diri." (halaman ٤٨)</i>	<u>ولكننا</u> كنا واثقني من قوتنا، فقال طه الغريب: لا خوف علينا إلا من تدخل أمريكا.

تمت إزالة العبارات وإضافة الجمل التوضيحية التي لم تكن موجودة في نص اللغة المصدر، وهي الجمل ... *angkatan bersenjata yang kami* وكذلك الانحرافات في المعنى المعجمي للكلمات فقال وهو ما يعني حرفيا *berkata* يصبح *menanggapi* في نص اللغة الهدف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٦	<i>Qurunfula berdiri di belakang meja, "Di mana Hilmi?" Dia bertanya. (halaman ٥٥)</i>	ووقفت قرنفلة وراء الخوان <u>وتساءلت</u> : أين حلمي؟

في البيانات المذكورة سابقا هناك تغيير في بنية الجملة لضبط بنية اللغة الهدف حيث الكلمات وتساءلت يصبح في نهاية الجملة بالمعنى المعجمي لكل كلمة مترجمة كما هو بحيث يحافظ على الرسالة الأساسية لنص اللغة المصدر.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٧	<i>Lepas dari skala besar, satu hal yang menyita perhatianku lebih dari yang lainnya adalah perubahan hubungan yang nyata antara Zainab Diyab dengan Ismail al Syekh. (halaman ٥٩)</i>	<u>وبخلاف</u> المسألة العامة لم يحركني شيء سوى ما طرأ من تغير ملموس على العلاقة بين زينب دياب وإسماعيل الشسخ.

تظهر البيانات المذكورة سابقا انحرافات في المعنى المعجمي للجمل وبخلاف المسألة العامة والتي، عند ترجمتها كلمة بكلمة، تكون ذات معنى *selain daripada masalah umum*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢٨.	<i>Seiring berjalannya waktu, beberapa wajah menghilang, <u>sementara yang lain bergonta-ganti</u> antara ada dan tiada. Sampai saat ini, segala <u>sesuatunya</u> berjalan tanpa banyak</i>	ومرور الأيام غابت وجوه، <u>وترددت</u> وجوه بني الغياب والحضور، واستمر <u>الحال</u> لا يكاد يتغير.

	perubahan. (halaman ٦٠)
--	-------------------------

قي الكلمة وترددت وهو ذو معنى *ragu-ragu* ووفقا للقاموس المعاني، يتم ترجمته إلى اللغة المصدر بالمعنى الاصطلاحي للوجود *bergonta-ganti* مع الجمل الإضافية *sementara yang lain* حيث لم يتم العثور على الجملة في نص اللغة المصدر. وقال أيضا الحال وهو ذو معنى *keadaan*. حيث لم يتم العثور على الجملة في نص اللغة المصدر وقال أيضا *sesuatunya*. بنفس البنية النحوية لنص اللغة المصدر.

(ب) بالترجمة الاصطلاحية (*idiomatic translation*)

يستخدم المترجمون الطريقة الاصطلاحية من خلال إعادة إنتاج الرسالة الموجودة في نص اللغة المصدر. ومع ذلك، عند ترجمة هذه الجمل، يقوم المترجم بتحريف الفروق الدقيقة في المعنى باستخدام معاني اصطلاحية غير موجودة في نص اللغة المصدر. المعنى الاصطلاحى هو معنى الكلمة أو العبارة التي تنحرف عن المعنى المعجمي أو العناصر المكونة لها. التعابير لها معنى مجازي أو معنى اصطلاحى. تهدف الترجمة الاصطلاحية إلى جعل الترجمة تبدو أقل صرامة وذات صلة باللغة المصدر على الرغم من اختلاف الكلمات أو بنية الجملة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١.	<i>Itulah sebab mengapa aku kerap datang ke café Karnak ini. Aku merasa ada dorongan kekuatan magis yang aneh dan seberkas perasaan bahagia. Lebih dari itu, alasan terbesar adalah lantaran kehadiran seseorang yang bahkan <u>tak pernah mengenalku.</u></i> (halaman ٢)	هكذا مرقت إلى الكرنك بقوة سحر مبهمة وفؤاد طروب، من أجل شحص لم أمر بباله <u>يةما.</u>

في كلمة البيانات الأولى لم أمر بباله يةما لو ترجم حرفيا سيكون *aku bahkan tidak memikirkannya* ومع ذلك، يستخدم المترجم معنى اصطلاحياً ينحرف عن المعنى المعجمي حتى لا يصبح جملة جامدة في اللغة الهدف.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢.	<i>Aku ingin sekali keluar dari situasi tak nyaman ini, maka aku segera</i>	ثم تهرّبت الحرج قائلاً أتمنى لك حياة سعيدة

	<i>mengatakan, “saya harap hidup anda akan senantiasa bahagia. Itulah yang paling penting.” (halaman ٦)</i>	وهو الأهم.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

وفي البيانات الثانية، يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة في نص اللغة المصدر، أي الكلمات الحرج ذو معنى *malu* لكن المترجم يعيد إنتاج الرسالة بالمعنى المجازي للوجود *.situasi tak nyaman*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٣.	<i>“sebelum saya, tari perut melibatkan tiga B: belly (perut) bosom (dada), dan buttock (pantat),” sahutnya bangga. “saya mengubahnya ke dalam sesuatu yang lebih bercita rasa.” (halaman ٧)</i>	فأجابت ببزهو: كان الرقص الشرقي هذا البطن والصدر والجز فجعلته تصويريا

وفي البيانات الثالثة هناك تغير في المعنى الاصطلاحي الذي يخرج عن المعنى المعجمي للكلمة تصويريا ذو معنى *bergambar* يصبح *bercita rasa* الذي يحتوي على معنى مجازي، مما يسبب تغييرات في الأسلوب والفروق الدقيقة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٤.	<i>“oh, begitu ceritanya,” kataku (halaman ١١)</i>	هكذا الماضي ينسى!

وفي البيانات الرابعة الجملة هكذا الماضي ينسى! هناك أيضًا تغيير في المعنى الاصطلاحي الذي سيصبح إذا ترجم حرفيًا *beginilah masa lalu dilupakan!*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٥.	<i>Aku sempat mengira, orang yang ia cintai adalah Ismail al-Syeh, namun kemudian aku menemukan Ismail dengan Zainab Diyab sangat dekat. Hilmi Hamada, pemuda yang tampan dan langsing, selalu bersemangat ketika memberikan argumen.</i>	خيل إلي في وقت من الأوقات أنه إسماعيل الشيخ، وسرعان ما اكتشفت علاقته الحميمة بزینب دياب، ثم وضع الأمر، وحلمي حمادة فتى رشيق، ووسنيم أيضا، وذو مناقشات عصبية.

قامت البيانات من المترجمين الخمسة بإعادة ترجمة الرسالة في نص اللغة المصدر مع المعاني والكلمات التي انحرفت عن نص اللغة المصدر وهي الكلمات ثم ووضوح الأمر وهو ما يعني حرفيا *kemudian masalah tersebut diklarifikasi*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
----	----------------	---------------

٦.	"Amerika, itulah sebenarnya musuh kita." (halaman ٥٢)	أمريكا، هي العدو الحقيقي.
----	-------------------------------------------------------	---------------------------

هناك تغيير في البنية النحوية للكلمة الحقيقي وهو ذو معنى *sebenarnya* يصبح في منتصف الجملة ويتم إضافة الكلمات أيضًا *kita* وهو ما لم يتم العثور عليه في نص اللغة المصدر.

(ج) طريقة التواصل (*communicative translation*)

تكون طريقة الترجمة التواصلية عند تغيير اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام المعنى السياقي بحيث يسهل على القارئ الفهم. المعنى السياقي هو المعنى الذي يظهر بناءً على سياق الجملة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١.	<i>Yang ternyata <u>menghabiskan waktu beberapa lama</u> sehingga aku mesti menunggu. Untuk mengisi waktu, aku putuskan melihat-lihat beraneka ragam jam, perhiasan, sekaligus pernah-<u>pernik di ruang etalase beberapa toko yang berada di kedua sisi jalan tersebut.</u></i> (halaman ٢)	تطلب الإصلاح بضع ساعات كان علي أن أنتظرها. قررت مهادة الوقت في مشاهدة الساعات والحلي والتحف التي تعرضها الدكاكين على الصفيين.

في البيانات المذكورة سابقا يستخدم المترجم طريقة الترجمة التواصلية. حيث يقوم المترجم بتغيير اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام المعنى السياقي بحيث يسهل على القارئ الفهم. المعنى السياقي هو المعنى الذي يظهر بناءً على سياق الجملة. في البيانات الأولى، ستكون الكلمة التي تحتها خط إذا تمت ترجمتها حرفياً *perbaikannya memerlukan waktu beberapa jam*. الجملة الثانية التي تم وضع خط تحتها عند ترجمة كلمة بكلمة ستكون *toko di dua baris*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٢.	<i>Sebenarnya, semula aku enggan <u>masuk ke café itu.</u> Namun pandanganku tertuju kepada seorang perempuan yang <u>duduk di sebuah kursi, tempat biasa untuk seorang manajer.</u> Bisa dikatakan, sejatinya perempuan itu sudah tua, namun raut kecantikannya dulu masih terlihat jelas.</i> (halaman ٢)	الحق أنني ترددت قليلاً بادئ الأمر أمام مدخله، حتى لمحت فوق كرسي الإدارة: امرأة دانية الشيخوخة ولكنها محافظة أثر جمال مندثر.

وفي البيانات الثانية، يتم تغيير الرسائل في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام تعبيرات مألوفاً أكثر عن طريق ضبط سياق المعنى. وفي البيانات الثانية، إذا ترجمت كلمة بكلمة فسوف تصبح *benar bahwasannya aku sedikit ragu di depan pintu masuk*. يبدو أن هناك تغيير في المعنى في الجملة أمام مدخله والتي عندما تترجم كلمة لكلمة *di depan pintu masuk* والتي تبدو قاسية في اللغة المصدر. ويغير أيضاً معنى الجمل لضبط سياق الكلمات حتى لحت فوق كرسي الإدارة والتي تترجم كلمة لكلمة ذات معنى *sampai saya duduk di sebuah kursi*, *melihat ke kursi manajemen* ولكن في نص اللغة الهدف يصبح *tempat biasa untuk seorang manajer*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٣.	<i>Di sini siapapun bakal merasakan pelukan hangat masa lalu dan sekarang, keindahan masa lalu dan keagungan masa depan. <u>Dan yang terpenting ada daya tarik dari sesuatu yang tak kuketahui asalnya, yang akhirnya membawaku ke sana.</u> (halaman ٥)</i>	وثمة عناق حار بين الماضي والحاضر، الماضي العذب والحاضر المجيد، ثم سحر المصادفة <u>المجهولة</u>

مترجم البيانات الثالث يترجم الجملة والحاضر المجيد، ثم سحر المصادفة المجهولة وفقاً لسياق اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام بضع كلمات إضافية حتى يسهل فهمها.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٤.	<i>Berawal dari hanya niatan memperbaiki jam. Namun, kini, kutemukan diriku mengalah pada pelbagai bentuk kegilaan! Walhasil, Kafe Karnak dapat menjadi <u>tempat singgah dan bersantai saat ada kesempatan</u> (halaman ٥).</i>	فما إن تعطلت ساعتى حتى وقعت في غرام متعدد الأبعاد، وإذن فليكن الكرنك <u>مستقري</u> كلما سمح الزمان.

البيانات الرابعة تغير معنى الجملة مستقري كلما سمح الزمان والتي عندما تترجم حرفياً تعني *saya tinggal selama waktu mengizinkan* لذلك فمن الأسهل أن نفهم. وكذلك البيانات الخامسة تتغير المعنى حسب السياق.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
----	----------------	---------------

٥.	<i>Atau ini benar-benar kejahatan yang tak bisa dihindari. Atau ini sama sekali tak penting. Ayolah, ambil seteguk lagi dari gelas ajaib, dan mari kita berdansa bersama. (halaman ١٤)</i>	أو فليكن، أو أنه شر لا بد منه، أو ما أتفه ذلك، خذ رشفةً من الكأس السحرية وارقص معنا.
----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

وفي البيانات الخامسة يوجد تغيير في المعنى حيث يقوم المترجم بتعديله حسب السياق لأن الجملة موجودة في نص اللغة المصدر أو فليكن، أو أنه شر لا بد منه، أو ما أتفه ذلك، خذ رشفةً من الكأس السحرية وارقص معنا وفي البيانات الخامسة يوجد تغيير في المعنى حيث يقوم المترجم بتعديله حسب السياق لأن الجملة موجودة في نص اللغة المصدر *atau biarlah, atau itu adalah kejahatan yang diperlukan, minumlah cangkir ajaib dan berdasarkan bersama kami*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٦.	<i>Tanpa permisi ia berjalan kembali ke kursinya; dari sana ia melemparkan senyuman manis padaku. (halaman ١٧)</i>	فمضت دون استئذان إلى كرسي الإدارة، ومن هناك رميتني بابتسامة عذبة

يوجد في البيانات ست جمل في اللغة المصدر كرسي الإدارة ذو معنى *kursi manajemen* تُترجم إلى اللغة الهدف باعتبارها مجرد الكرسي الذي يزيل الكلمة الإدارة (*manajemen*) تُترجم إلى اللغة الهدف باعتبارها مجرد الكرسي الذي يزيل الكلمة.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٧.	<i>“Menulis memoarku. Aku benar-benar ingin mewujudkannya. Satu-satunya yang menjadi kendala adalah kemampuan jelekku dalam hal menulis.” (halaman ١٩)</i>	كتابة مذكراتي، <u>إني متحمسة</u> لدرجة الهوس، ولم يعفني إلا عجزني عن الكتابة!

في البيانات المذكورة سابقا، هناك تغيير في الجملة إني متحمسة لدرجة الهوس يتم تغييرها إلى اللغة الهدف باستخدام تعبيرات مألوفة أكثر عن طريق ضبط سياق المعنى. لأنه لو ترجم حرفيا لكان كذلك *aku sangat bersemangat sampai pada titik obsesi*

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٨.	<i>Untuk beberapa saat ia terdiam, lalu melanjutkan, “aku benar-benar yakin dia mencintai Zainab Diyab. <u>Akhir-akhir ini dia menjauhkannya</u> dari Ismail al-Syekh.” (halaman ٣٤)</i>	وصمت لحظات ثم واصل: وفي اعتقادي أنه يجب زينب دياب، وسوف <u>يخطفها</u> يوما من



	إسماعيل الشيخ
--	---------------

في الجملة يخطفها يوماً هناك تغيير في المعنى في نص اللغة الهدف *akhir-akhir ini dia menjauhkannya* وهو ما يختلف عن معنى نص اللغة المصدر عند ترجمته حرفياً، أي *dia menculiknya setiap hari*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٩.	<i>Bisa dikatakan, kesedihan yang sama menyelimuti tempat itu lagi. Qurunfula kembali ke tempatnya dan duduk di kursi, diam tak bergerak bagai sebuah patung. (halaman ٣٨)</i>	ورجع الصمت المشحون بالأسى، وقعدت قرنفلة على كرسي الإدارة كتمثال فاقد الحياة.

يتغير المعنى حسب السياق ليعطي انطباعاً أكثر دراماتيكية للجملة ورجع الصمت المشحون بالأسى والتي عندما تترجم حرفياً تعني *keheningan yang menyedihkan kembali terjadi*. تحدث عمليات حذف الكلمات أيضاً الصمت وهو ما يعني الصمت ثم إضافة الكلمات إلى اللغة الهدف، وهي *bisa dikatakan*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
١٠.	<i>“Makan, minum, dan cerialah. Itulah slogan terbaik dalam hidup.” (halaman ٤١-٤٢)</i>	كل واشرب ولا <u>تهتم</u> فهذا خري شعار في الحياة

يحدث تغيير في المعنى باستخدام معاني تتكيف مع سياق الجملة ولا تهتم والتي عندما تترجم حرفياً تعني *dan jangan khawatir*.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١١.	<i>“tidak ada artinya memikirkan itu.” (halaman ٥٠)</i>	لا جدوى من التفكير

وهناك تعديل في معنى الكلمة لا جدوى والتي عندما تترجم حرفياً تعني *tidak ada gunanya* يصبح *tidak ada artinya* في اللغة الهدف ولكن لا يزال وفقاً لسياق نص اللغة المصدر.

## ٢. تحليل إجراءات الترجمة عند بيتر نيومارك

١ - الشفافية (transfarensi)

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	"Saya memastikan tidak pernah lalai pada komunitas tari malam di <u>al-Burgula</u> ." (halaman ٧)	لم تكن تفوتي حفلات الرقص الإفريقي في البرجولا.

يتم تضمين البيانات الأولى في إجراء ترجمة النقل لأن نقل أسماء الأماكن ببساطة عن طريق تحويلها إلى أحرف مختلفة.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	Baik <u>Arif Sulaiman</u> , si pelayan minuman, maupun <u>Zainal Abidin</u> , si Direktur Humas, keduanya benar-benar pengagum revolusi. Masing-masing menggunakan cara dan tujuannya sendiri-sendiri. (halaman ١٣)	وكان عارف سليمان الساقى وزين العابدين مدير العابدين مديد العلاقات العامة، يقدرسان الثورة أيضا، كل بطريقته ونواليه.

وفي البيانات الثانية، هناك عملية تحويل الكلمات إلى أسماء الشخصيات في الرواية المنقولة من نص اللغة المصدر عن طريق تحويل الحروف حسب اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٣.	Selama periode manakala <u>Salahuddin al-Ayubi</u> memperoleh kemenangannya dalam perang Salib, tahukah kita hidup macam apa yang dijalani orang-orang pinggiran di <u>Kairo</u> ? (halaman ٢٦)	هل عرفنا ما كان يعانيه ساكن الحارة في القاهرة عندما كان <u>صلاح الدين</u> يُحَقِّق انتصاره الحاسم على الصليبيي؟

أما البيانات الثالثة فقد وجدت نقل الكلمات على شكل أسماء أشخاص أو شخصيات صلاح الدين يصبح Salahuddin al-Ayubi واسم البلد القاهرة الذي لديه ترجمة معتمدة Kairo حيث يقوم المترجم ببساطة بتحويل المفردات إلى حروف اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٤.	Untuk beberapa saat ia terdiam, lalu melanjutkan, "aku benar-benar yakin dia mencintai <u>Zainab Diyab</u> . Akhir-akhir ini dia menjauhkannya dari <u>Ismail al-Syekh</u> ." (halaman ٣٤)	وصمت لحظات ثم واصل: وفي اعتقادي أنه يجب <u>زينب دياب</u> ، وسوف يخطفها يوما من <u>إسماعيل الشيخ</u>

البيانات المذكورة المذكورة سابقا متضمنة في الترجمة لأن المترجم قام بتغيير أسماء الشخصيات في رواية الكرنك من خلال تغيير الحروف حسب اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٥.	<i>Kami semua yakin dengan kekuatan angkatan bersenjata yang kami miliki. "Tidak ada yang perlu dikhawatirkan," Taha al-Gharib menanggapi, "tentu saja bila Amerika tidak melibatkan diri." (halaman ٤٨)</i>	ولكننا كنا واثقني من قوتنا، فقال طه الغريب: لا خوف علينا إلا من تدخل أمريكا.

في جزء النص المذكورة سابقا، تم العثور على بيانات النقل بسبب اسم الشخصية طه الغريب الذي يتم نقله إلى حروف اللغة الهدف يصبح *Taha al-Gharib* وأمريكا يصبح *Amerika* وهي اسم الدولة التي لديها ترجمة معتمدة باللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٦	<i>Qurunfula berdiri di belakang meja, "Di mana Hilmi?" Dia bertanya. (halaman ٥٥)</i>	ووقفت قرنفلة وراء الخوان وتساءلت: أين حلمي؟

*Qurunfula* هي الشخصية الرئيسية في الفصل الأول من رواية الكرنك لنجيب محفوظ، لذلك يذكر اسمها كثيراً في الفصل الأول. يقال أيضاً أن إحدى الشخصيات التي تدعى *Hilmi Hamada* قريبة من الشخصية الرئيسية في الفصل الأول قرنفلة. يقوم المترجم ببساطة بنقل اسم الحرف إلى نص اللغة الهدف عن طريق تحويل الكلمات وفقاً للحروف الموجودة في اللغة الهدف.

٢ - التجنيس (*naturalisasi*)

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Sebenarnya, semula aku enggan masuk ke café itu. Namun pandanganku tertuju kepada seorang perempuan yang duduk di sebuah kursi, tempat biasa untuk seorang manajer. Bisa dikatakan, sejatinya perempuan itu sudah tua, namun raut kecantikannya dulu masih terlihat jelas. (halaman ٢)</i>	الحق أني ترددت قليلا بادئ الأمر أمام مدخله، حتى لحمت فوق كرسي الإدارة: امرأة دانية الشيخوخة ولكنها محافظة أثر جمل مندثر.

في البيانات المذكورة سابقا وجدنا كلمات في اللغة المصدر تمت ترجمتها حرفياً. يتضمن ذلك إجراء التجنيس لأنه يتم نطقها أولاً بالنطق الطبيعي، ثم يتم تغيير الكلمة عن طريق

تكييف الشكل الطبيعي للغة الهدف، وهي الكلمة كرسي يصبح *kursi* والتي يتم تكييفها عن طريق تغيير النطق الطبيعي وأشكال الكلمات باللغة الإندونيسية باعتبارها اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	<i>Lebih dari itu, ada kenangan manis tentang Qurunfula. Belum lagi sikap ramah para lelaki tua, juga suasana yang amat hidup yang dibawa anak-anak muda itu ke dalam kafe, tak ketinggalan si gadis cantik. Kafe ini berada tepat di tengah kota besar, tempat yang cocok bagi pengembara sepertiku, yang butuh sekedar <u>bersantai</u> sejenak (halaman ٤).</i>	عذوبة قرنفة، وقار الشيوخ، حيوية الشباب، جمال الفتاة، وموقع المقهى في وسط المدينة الكبيرة، يصلح <u>استراحة</u> لجوال مثلي.

أما البيانات الثانية فقد وجدت كلمات تحتوي على التجنس في الكلمات استراحة وهو أمر مألوف بالفعل لأنه تم تكييفه مع اللغة الإندونيسية من خلال تعديل الشكل والتشكل ليصبح *istirahat* ومع ذلك، فإن البيانات المذكورة سابقا تغير المعنى عن طريق ضبط السياق *bersantai* مع الكلمات الأساسية *santai*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٣.	<i>Aku ingin sekali keluar dari situasi tak nyaman ini, maka aku segera mengatakan, "saya harap <u>hidup</u> anda akan senantiasa bahagia. Itulah yang paling penting." (halaman ٦)</i>	ثم تهربت الحرج قائلاً أتمنى لك <u>حياة</u> سعيدة وهو الأهم.

تحتوي البيانات الثالثة أيضًا على مفردات مألوفة لدى الإندونيسيين باعتبارها اللغة الهدف، وهي كلمة *hidup* المقتبسة من اللغة العربية حياة كلغة المصدر. على الرغم من وجود كلمات في الإندونيسية *hayat* والذي يتوافق مع نص اللغة المصدر عن طريق تغيير الشكل فقط، ولكن بالكلمات الإندونيسية *hayat* له أيضا معنى *hidup* وفق *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)*.

No	Bahasa Sasaran	Bahasa Sumber
٤.	<i>Sejak itu, aku menjadi anggota dari komunitas ini. Pelbagai perbincangan yang aku lakukan di sana tidak pernah bisa kulupakan, sebagaimana halnya ungkapan syukur Qurunfula yang setiap ia ucapkan, "terima kasih <u>Tuhan</u> yang</i>	لا يُمكن أن تُنسى أحاديث القوم على عهد انضمامي إليهم، لا يُمكن أن يُنسى امتنان قرنفة وهي تقول عند أي مناسبة: لنحمد الله —

	<i>telah membawa kami ke era revolusi. (halaman ١٢)</i>	الذي أنعم علينا بالثورة.
--	---------------------------------------------------------	--------------------------

في الجملة المذكورة سابقا، تم العثور على بيانات تحتوي على كلمات طبيعية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهي الكلمة الله حيث يصبح في اللغة الهدف حرفياً *Allah* ولكن يمكن أيضاً تفسيرها *Tuhan* عالمياً لأنه يوجد في إندونيسيا ستة ديانات معترف بها.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٥.	<i>“semoga Tuhan memberimu umur yang panjang, Qurunfula,”aku berujar, dengan nada pengharapan yang sama. (halaman ٢٠)</i>	فقلت برجاء أيضاً: ربنا يطول <u>عمر</u> ك يا قرنفلة.

تتضمن البيانات المذكورة سابقا التجنس لاحتوائها على مفردات مألوفة لدى الإندونيسيين باعتبارها اللغة الهدف، وهي كلمة عمرك لأنها تم تكييفها مع الإندونيسية عن طريق تعديل الشكل والصرف لتصبح *umur*.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٦.	<i>“tidak ada artinya <u>memikirkan</u> itu.” (halaman ٥٠)</i>	لا جدوى من التفكير

تم العثور على البيانات السادسة المفردات التفكر وهو فيل ماضي مع مفردنيا فكر وفق الترجمة الحرفية في اللغة الهدف من خلال تكييفها معها *memikirkan* الذي يأتي من جذر الكلمة *pikir*.

٣- المساواة الثقافية

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Tentu saja, Adalah orang pertama yang melakukan pembaruan pada <u>tali perut</u>. (halaman ٦)</i>	أجل، كنت أول من جدد في <u>الرقص الشرقي</u> .

الرقص الشرقي (*belly dance*) وهو معروف على نطاق واسع بأنه رقص عربي أصله مصري، لذا فإن الرقص الشرقي عبارة عن مفردات تحتوي على الثقافة وتعادل اللغة الهدف. الرقص الشرقي في حد ذاته عبارة عن حركات تدور فيها المعدة وتتخبط، مما يكشف الوركين. عادة ما يتم أداء الرقص الشرقي بشكل فردي من قبل نساء يرتدين ملابس إقليمية أو وطنية ويرافقه موسيقى أنشأها السكان المحليون. تتدفق حركات الرقص

الشرقي المتطابقة مثل المياه المتدفقة ولكن هناك إيقاعات متقطعة للموسيقى بحيث يبدو الرقص مفعماً بالحوية مع الحركات التي تتبع المقطوعات الموسيقية.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	" <i>ibuku hidup hingga usia sembilan puluh tahun.</i> " <i>Ia menanggapi dengan penuh harap (halaman ٢٠)</i>	فتمتت برجاء: لقد عاشت <u>أمي</u> تسعني عاماً.

هناك ثقافة في إندونيسيا تمثل في منادات الآباء بأسمائهم *ibu* و *ayah* لتكريم الشخص الذي هو ولي أمرنا. ومع ذلك، نظرًا لأن إندونيسيا لديها لغات مختلفة وفقًا لعرق وثقافة كل منطقة، فإن ذلك يؤدي إلى اختلافات في طريقة استدعاء الناس من خلال تكيف لغتهم الأم. وفي الوقت نفسه، في اللغة العربية، الأسماء الوحيدة للآباء هي أبي و أومي كما في البيانات المذكورة سابقًا. تطلق الشخصية على المرأة التي أنجبته اسم أومي لكنها غيرتها إلى اللغة الهدف *ibu*. لأن المترجم يتكيف مع ثقافة مجتمع اللغة الهدف.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٣.	<i>Kali ini Zainal Abidin berusaha menghindari kata-kata pedas Qurunfula dengan tidak mengatakan apapun dan menyimpan pikirannya untuk dirinya sendiri. sebenarnya, ia merasa sangat senang menyaksikan kejadian ini, namun ia berusaha menyembunyikan perasaan yang sebenarnya dengan berpura-pura murung dan menghisap sisha. (halaman ٢٣)</i>	وتجنب زين العابدين العاصفة بالصمة والانزواء، وكان يداري ارتياجه العميق بالتجهم والاستغراق في <u>النارجلة</u> .

*Shisha* هي نوع من الأدوات المستخدمة لإصدار الدخان مع الماء كمرشح. السيشا هي أداة على شكل أنبوب كبير مزود بواحد إلى أربعة أنابيب، تشبه خرطوم الفيل ولكنها أصغر ويبلغ طولها ٥٠ سم - ١.٥ متر. الأنبوب، المعروف أيضًا باسم البونغ، مصنوع من معدن الكريستال والنحاس ويتراوح ارتفاعه بين ٦٠ سم و ٧٠ سم. تنتج عملية تسخين الفحم المحترق دخانًا يتدفق إلى خرطوم من جهاز النارجلة أو البونج. أولاً، يتم خلط الدخان بالماء البارد المخزن في قاع البونج. ستشعر على الفور ببرودة ورائحة عصير الفاكهة عندما يضرب دخان الشيشة شفتيك.

لقد كانت *Shisha* تقليدًا بين الناس في الشرق الأوسط منذ حوالي القرن الخامس عشر. الشيشة لها أسماء عديدة، منها أنها تسمى باللغة العربية شيشة أو نارجيلة أو أرجيلة وهذا يستخدم في جميع أنحاء الدول العربية، ويسمى الأتراك نرجيلة، لكن الكثير من الأتراك يسمونها أرجيلة. في ألبانيا والبوسنة وكرواتيا تسمى الشيشة عادة لولا أو لولافا. الناس في تركيا ولبنان والعراق والأردن وفلسطين وإسرائيل واليونان ورومانيا يطلقون عليها اسم النرجيلة. وفي الوقت نفسه، الشيشة هو مصطلح يستخدم عادة من قبل الناس من مصر والمغرب وتونس والمملكة العربية السعودية والصومال.

#### ٤ - مساواة الوظائف (Netralisasi)

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>Ya Tuhan yang Maha Bijaksana, ucapku pada diri sendiri, apakah saat ini para setan dari <u>neraka</u> tengah mengarahkan kekuatan mereka untuk menggoda orang-orang ini dengan segala pikiran dan keinginan yang menyesak mereka? Apa arti semua ini? (halaman ٤٥)</i>	يا أَلطاف الله، إن الآلة <u>الجهنمية</u> تطحن أول ما تطحن أصحاب الرأي والإرادة، فماذا يعني هذا؟

يتم التحييد عن طريق ضبط الكلمات في نص اللغة المصدر من خلال تحييد الكلمات أو تعميمها أو إضافة كلمات إذا لم يكن لها كلمات مكافئة في اللغة الهدف. تتضمن البيانات المذكورة سابقاً تحييداً لأنها تغير المعنى المعجمي للكلمة الجهنمية يصبح *neraka* والتي لها نفس المعنى والوظيفة في الإندونيسية، وهي *celaka* أو *tempat penyiksaan di akhirat*.

#### ٥ - الترجمة المباشرة

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>"saya masih ingat kasus <u>Kementrian keuangan</u>." (halaman ٩)</i>	ما زلت أذكر <u>موظف المالية</u>

هذا الإجراء عبارة عن ترجمة حرفية لأسماء المنظمات والشركات والهيئات الحكومية وغيرها. وفي البيانات المذكورة سابقاً يوجد اسم مؤسسة حكومية في الرواية وهي موظف المالية والذي يترجم مباشرة إلى *kementrian keuangan*.

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
٢.	<i>Pada hari-hari berikutnya, aku menjadi bagian dari keluarga Kafe Karnak. Seluruh kelompok yang ada serasa menjadi bagian dari diriku (halaman ١١)</i>	انضمت إلى أسرة الكرنك بصفة نهائية، ونفذت الأسرة في صميم حياتي.

تتضمن البيانات المذكورة سابقاً إجراء ترجمة مباشرة لأنه تم العثور على البيانات على شكل أسماء المقاهي Karnak ينتمي إلى الشخصية الرئيسية في الرواية. يعد هذا الإجراء نوعاً خاصاً من الاقتراض حيث تستعير اللغة شكلاً آخر من أشكال التعبير، ولكن بعد ذلك تتم ترجمة كل عنصر حرفياً.

٦ - التحويل

No	Bahasa sasaran	Bahasa sumber
١.	<i>“itu salah satu bagian dalam tulisan tersebut. Bagian lainnya memberikan perihal kehidupan rahasia <u>para perempuan dan laki-laki Mesir.</u>” (halaman ١٩-٢٠)</i>	هذا جانب من الجوانب، أما الجوانب الأخرى فتدور حول رجال مصر ونسائها فيحياتهم الخفية!

يتضمن هذا الإجراء تغيير القواعد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهو إجراء الترجمة الوحيد الذي يتعامل مع القواعد. يتضمن جزء النص المذكورة سابقاً إجراء تبديل نظراً لوجود تغيير في بنية جمل الجمع وتعديلها لتناسب مع قواعد اللغة الهدف.



## الفصل الخامس

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

أُجري هذا البحث لتحليل أساليب وإجراءات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. بناءً على البيانات الموجودة في رواية الكرنك والتي تم تحليلها من قبل الباحثين، تم العثور على ٨٧ بيانات، منها ٦٨ بيانات لكل من طرق الترجمة و١٩ بيانات لإجراءات الترجمة.

١- في تحليل طرق الترجمة الموجهة نحو اللغة المصدر، تم العثور على ٢٢ بيانات، منها ٣ تم تصنيفها على أنها كلمة بكلمة (ترجمة كلمة إلى كلمة)، ١٢ بيانات، ترجمة حرفية، ٧ بيانات. أما طرق الترجمة الموجهة نحو اللغة الهدف فقد بلغ عددها ٥٥ بيانات، صنفت إلى ترجمة حرة (٢٨ بيانات)، والترجمة الاصطلاحية ٦ بيانات، والترجمة التواصلية ١١ بيانات. من بين إجمالي ٦٨ بيانات تم العثور عليها باستخدام طريقة الترجمة بناءً على منظور بيتر نيومارك، كانت الطريقة المهيمنة التي استخدمها المترجمون هي طريقة الترجمة المجانية بإجمالي ٢٨ بيانات. لأن هذه الطريقة تعيد إنتاج محتوى الرسالة باستخدام تعبيرات مألوفة أكثر ولا تتبع دائماً البنية والكلمات الدقيقة للنص الأصلي. ويمكن ملاحظة الاتجاه لاستخدام أساليب الترجمة الحرة من عدة مؤشرات تؤدي إلى جهود المترجمين في نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق إضافة جمل غير موجودة في نص اللغة المصدر، تغيير البنية النحوية، تغيير الكتابة من خلال تكييفه مع اللغة الهدف واستخدام لغة مرنة بحيث يمكن فهمها من قبل القراء، وليست جامدة، وتسهل على القراء فهم محتوى الرسالة في نص اللغة المصدر.

٢- في إجراء الترجمة تم العثور على بيانات بمجموع ١٩ بيانات، حيث تم تقسيم إجراء الترجمة حسب بيتر نيومارك إلى تسعة إجراءات، ولكن تم العثور على ستة إجراءات فقط. يتم تصنيف كل منها إلى ٦ نقل بيانات، ٦ تجنيس بيانات، ٣ معادلة ثقافية للبيانات، ١ معادلة وظيفية للبيانات (تحييد)، ٢ ترجمة مباشرة للبيانات، ١ نقل بيانات. ومن بين البيانات التي تم العثور عليها، فإن الإجراءات الأكثر استخدامًا في ترجمة الفصل الأول من رواية الكرنك لنجيب محفوظ هي إجراءات الترجمة والتجنس. إجراء النقل هو عملية نقل الكلمات من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق تحويل الحروف المختلفة. تقوم عملية التجنيس بتكييف الكلمات في اللغة المصدر أولاً مع النطق الطبيعي، ثم مع الشكل الطبيعي للغة الهدف. إجراءات الترجمة الأكثر استخدامًا في عملية الترجمة هي النقل والتجنس. يعتبر إجراء ترجمة التجنيس أسهل في التطبيق في عملية مطابقة المصطلحات اللغوية لأن ترجمة التجنيس تتم من خلال الاحتفاظ بالكلمات أو التعبيرات المستخدمة في النص المصدر مع إجراء تعديلات على اللغة الهدف. تقريبًا نفس إجراء ترجمة النقل الذي ينقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقط عن طريق تحويل الحروف.

### ب. التوصيات

١. يجب على الباحث إتقان مفردات كل من اللغة المصدر واللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للباحثين توسيع دراساتهم اللغوية، الأمر الذي سيكون مفيدًا جدًا في إكمال البحث، حتى يتمكنوا بسهولة أكبر من تصنيف أساليب بحثهم بشكل صحيح.
٢. مع الأخذ في الاعتبار أطروحة بيتر نيومارك بأن الترجمة المبتكرة يمكن أن تنتج أعلى معايير التغيير البشري وأكثرها ديمومة، فإن نتائج هذا البحث يمكن أن تكون بمثابة مرجع للبحوث المستقبلية، وخاصة في مجال تقنيات الترجمة.

٣. من المؤمل أن تساهم نتائج هذا البحث في خلق بحوث أكثر تنوعاً، وخاصة في مجال دراسات الترجمة.

## قائمة المصادر والمراجع

### المصادر

محفوظ، نجيب. (١٩٧٤)، الكرنك. القاهرة: مؤسسة هنداوي.

### المراجع العربية

مكرمة، رمي. (٢٠٢٢). طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. كلية العلوم الإنسانية، جامعة موالن مالك إبراهيم الإسلامية احلكومية مبالنج.

علي، محمد عرفان زدين. (٢٠٢٣). تغريب الشخصيات يف رواية "الكرنك" ل نجيب محفوظ (الدراسة الشكلانية الروسية على أساس نظرية فيكتور شكولوفسكي). كلية العلوم الإنسانية، جامعة موالن مالك إبراهيم الإسلامية احلكومية مبالنج.

مرشدا، بلدا. (٢٠٢٢). تحليل منهج الترمجة يف قصة قصرية "ورقة من الغزة" يف كتاب أرض الريف. كلية العلوم الإنسانية، جامعة موالن مالك إبراهيم الإسلامية احلكومية مبالنج.

سافوتري، ويويل نوفريزول. (٢٠٢٣). الصراع الإجتماعي عند المجتمع التابع (subaltern) في رواية "الكرنك" لنجيب كحفوظ (دراسة ما بعد الاستعمار غايتري ش سيفاك). كلية العلوم الإنسانية، جامعة موالن مالك إبراهيم الإسلامية احلكومية مبالنج.

العليين، نور خليفة. (٢٠٢١). نقد الترحمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك. كلية العلوم الإنسانية، جامعة موالن مالك إبراهيم الإسلامية احلكومية مبالنج.

نيسا، يو سي، شاليحة، آي، وقمري، إن. (٢٠٢٣). صل خ تسم إيرظن بلا ادانتسا "بلاكلاو ص للا" ةياور يفءاقل لا مادختسا ةقد فينصتو ديدحت بلا ةساردلا هذه فدهت عمج تاينقت ذيفنت متي . ايفصو ايعون اجهنم ةسارد ل. (١)

## المراجع الأجنبية

- Al Hafidz, M. G. A., Supriadi, R., Shihab, I., & Al Farisi, M. Z. (٢٠٢٣). *TRANSLATION ANALYSIS OF THE STORY BOOK “AL QIROATU AR ROSYIDAH” FOR ١٠th GRADE STUDENTS OF RIYADHUSSHOLIHIN HIGH SCHOOL PANDEGLANG BANTEN*. *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, ١٢(١), ١-١٣. <https://doi.org/١٠.١٥٢٩٤/la.v١٢i١.٦٧٣٤٧>
- Fitriani, E., & Ifianti, T. (٢٠٢١). *Onomatope dalam Buku Cerita Anak Dwibahasa Little Abid Seri Pengetahuan Dasar (Analisis Metode dan Prosedur Penerjemahan)*. *Briliant: Jurnal Riset Dan Konseptual*, ٦(١), ٦٦. <https://doi.org/١٠.٢٨٩٢٦/briliant.v٦i١.٥٨٤>
- Khoiriyatunnisa, L., & Yuniar, I. R. (٢٠٢٢). *Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi “Al-Farabi” Versi Arabic Cartoon*. *Berajah Journal*, ٨١١-٨٢٢. <https://ojs.berajah.com/index.php/go/article/view/١٦٧>
- Kuleli, M. (٢٠١٩). *Identification of translation procedures for culture specific items in a short story*. *Journal of Language and Linguistic Studies*, ١٥(٣), ١١٠٥-١١٢١. <https://doi.org/١٠.١٧٢٦٣/jlls.٦٣١٥٥١>
- Munir Azizah, A. N., & Kamil, S. (٢٠٢٢). *Sastra Sebagai Representasi Problematika Kebebasan Ruang Publik: Kajian Novel Al-Karnak Karya Najib Mahfuz / Literature As A Representation Of The Problems Of Freedom In Public Space: A Study Of Najib Mahfuz’s Novel Al-Karnak*. *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, ٨(١). <https://doi.org/١٠.٢٤٢٥٢/diwan.v٨i١.٢٥٦٠٣>
- Muslih, M., & Anis, M. Y. (٢٠١٧). *Menentukan Arah Penerapan Teknik dan*

*Metode Penerjemahan Arab – Indonesia dalam Teks Keagamaan : Studi Kasus Penerjemahan Syi’ru Machallil Qiyām Karya Fatihuddin Abul Yasin.* Jurnal CMES, X(๒), ๑–๙.

Newmark, Peter. (๑๙๗๗). *A Textbook of Translation*. Prentke Hall: New York.

Nurfazriah, N., & Alhadi, A. B. (๒๐๑๙). *Comparative Study in Arabic and English Toward Syntactic Analysis Case Study of Suurah Al-Zalzalah and Its English Translation*. Arabi: Journal of Arabic Studies, ๕(๒), ๑๓๙–๑๕๐. <http://dx.doi.org/10.24816/ajas.v5i2.1111>

Rohmawati, I., & Rahmawati, N. (๒๐๒๒). *Strategi Penerjemahan Dalam Buku “Kembalinya Surga Yang Hilang” Terjemahan ‘Audatul Firdaus Karya Ali Ahmad Bakatsir*. [Http://Journal.Unnes.Ac.Id/Sju/Index.Php/Laa](http://Journal.Unnes.Ac.Id/Sju/Index.Php/Laa) STRATEGI, ๑๑(๑).

Suweleh, F. (๒๐๒๐). *Karakteristik Heterotopia Ruang Kafe dalam Al-Karnak Karya Najib Mahfudz: Analisis Michel Foucault*. Atavisme, ๒๓(๒), ๑๓๐–๑๕๖. <https://doi.org/10.24207/atavisme.v23i2.640.130-156>

Zahroh, H., & Basid, A. (๒๐๒๒). *The Social Reality of Egyptian Society In ๑๙๖๗ AD In The Novel Al Karnak By Najib Mahfudz*. Afshaha, ๑(๑), ๑–๑๙. <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/afshaha/article/view/10817>

## سيرة ذاتية

ولدت أماليا رحمة كارولين في كديري في ٣ مايو ٢٠٠٢. تخرجت من المدرسة الابتدائية الحكومية ١ كراس في عام ٢٠١١ ثم انتقلت إلى المدرسة الإعدادية، وتخرجت في عام ٢٠١٥. وخضعت للمدرسة الثانوية لمدة ثلاث سنوات وتخصصت في العلوم الطبيعية، وتخرجت في عام ٢٠١٥. في عام ٢٠١٩ التحق بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج وتخصص في اللغة العربية وآدابها.

